叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚瑟·梅钦：一位描写狂喜与罪恶的(arthur Machen A Novelist Of Ecstasy And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚瑟·梅钦：一位描写狂喜与罪恶的(Arthur Machen A Novelist of Ecstasy and)
第1/1页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[mɑːrk]	[duːg]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Marc**	**D'Hooghe**
E	-	文本	准备	经过	马克	德霍格

Marc D'Hooghe 编写的电子文本

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	-	.	[ɔːrg]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**freeliterature**	**.**	**org**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	-	.	组织	)

(http://www.freeliterature.org)

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	)

(http://www.archive.org)

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	arthurmachennove00star
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**arthurmachennove00star**
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	arthurmachennove00star

参见 http://www.archive.org/details/arthurmachennove00star

['ɑːrθər]	['mækən]
ARTHUR	**MACHEN**
亚瑟	机械

亚瑟·马钦

[ə; eɪ]	['nɑːvəlɪst]	[ʌv; əv]	['ekstəsi]	[ænd; ənd]	[sɪn]
A	**NOVELIST**	**OF**	**ECSTASY**	**AND**	**SIN**
一个	小说家	的	狂喜	和	罪

一部关于狂喜与罪恶的小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['vɪnsnt]	['stærɛt]
VINCENT	**STARRETT**
文森特	斯塔雷特

文森特·斯塔雷特

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌʌnkə'lektɪd] ['poʊəmz][baɪ]
WITH **TWO** **UNCOLLECTED** **POEMS** **BY**
和 二 未收集的 诗歌 经过

附两首未收录的诗

['ɑːrθər] ['mækən]
ARTHUR **MACHEN**
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['wɔːltər] [em] . HILL1918
WALTER **M** **.** **HILL1918**
沃尔特 M . HILL1918

沃尔特·M·希尔 1918

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ˌjuːnə'nɪməti]['krɪtɪks][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [slaitid] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
With **singular** **unanimity** **critics** **for** **thirty** **years** **have** **slighted** **the** **work** **of**
和 单数 一致 评论家 为了 三十 年 有 轻视 这 工作 的
['ɑːrθər] ['mækən] .
Arthur **Machen** **.**
亚瑟 马亨 .

三十年来，评论家们一致对亚瑟·梅钦的作品不屑一顾。

[ə; eɪ][laɪn] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['hoʊlˌbrʊk] ['dʒæksənz] " [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪntiz] ,
A **line** **suffices** **for** **him** **in** **Holbrook** **Jackson's** **"** **The** **Eighteen** **Nineties** **,**
一个 线 足够了 为了 他 在 霍尔布鲁克 杰克逊的 " 这 十八 九十年代 ,

在霍尔布鲁克·杰克逊的《1890年代》中，一句话就足以让他满意了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bleɪki] - ['mɜːrdɑːk] [ig'nɔːz] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn] " [ðə; ði] ['renəsɑːns] [ʌv; əv]
" **and** **Mr** **.** **Blaikie** **-** **Murdoch** **ignores** **him** **completely** **in** **"** **The** **Renaissance** **of**
" 和 先生 . 布莱基 - 默多克 忽略 他 完全地 在 " 这 复兴 的
[ðə; ði] ['naɪntiz] " ;
the **Nineties** **" ;**
这 九十年代 " ;

布莱基-默多克先生在《九十年代的复兴》一书中完全忽略了他；

[jet] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['stændərd][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] , [æt; ət]
yet **those** **are** **the** **standard** **works** **on** **the** **period** **to** **which** **,** **chronologically** **,** **at**
然而 那些 是 这 标准 作品 在 这 时期 到 哪个 , 按时间顺序 , 在
[liːst] , ['mækən] [bi'lɔŋz] .
least **,** **Machen** **belongs** **.**
至少 , 马亨 属于 .

然而，这些却是研究马肯所处的那个时期（至少从时间顺序上看）的标准著作。

['mɪstər] . [tɜːr'keɪ] - ['mɪlnz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - ['tʃæptər] [ɪn]
Mr **.** **Turquet** **-** **Milnes** **,** **with** **greater** **appreciation** **,** **gives** **him** **a** **half** **-** **chapter** **in**
先生 . 土耳其 - 米尔恩斯 , 和 更大的 欣赏 , 给予 他 一个 一半 - 章 在
[hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [wɜːrk] , " [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] ,
his **scholarly** **work** **,** **"** **The** **Influence** **of** **Baudelaire** **,**
他的 学术性的 工作 , " 这 影响 的 波德莱尔 ,

图尔凯-米尔恩斯先生更加赞赏他，在他的学术著作《波德莱尔的影响》中用了半章的篇幅来介绍他。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [dri:mz]
" but even that is made up largely of quotations from " The Hill of Dreams
" 但 甚至 那 是 制成 向上 很大程度上 的 引文 从 " 这 爬坡道 的 梦想
,
,
,

但即便如此，其中也大多引用了《梦之山》中的话语。

" [tu:; tə] [pru:v] ['mækən] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] — [æn; ən] ['erər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
" to prove Machen a descendent of Baudelaire — an error to which I
" 到 证明 马亨 一个 后代 的 波德莱尔 — 一个 错误 到 哪个 我
[səb'skraɪbd] [ʌn'tɪl] ['mækən] [hɪm'self] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [ˌem 'i:] ,
subscribed until Machen himself disillusioned me ,
已订阅 直到 马亨 他自己 幻灭 我 ,

“为了证明马肯是波德莱尔的后裔——我曾经也认同这个错误，直到马肯本人让我醒悟过来。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['pɑ:rʃəli] [tru:] .
although the assertion is still partially true .
虽然 这 断言 是 仍然 部分 真的 .

尽管这种说法仍然部分正确。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['ɑ:rθər] ['mækən] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
Because , in my opinion , Arthur Machen is the outstanding artist of his time ,
因为 , 在 我的 观点 , 亚瑟 马亨 是 这 杰出的 艺术家 的 他的 时间 ,

因为在我看来，亚瑟·梅钦是他那个时代最杰出的艺术家。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] , [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪpər] ,
and one of the great masters of all time , I wrote the following paper ,
和 一 的 这 伟大的 大师 的 全部 时间 , 我 写道 这 下列的 纸 ,

我曾为一位伟大的历史大师撰写过以下论文：

[wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] - ['mɪrər] [fɔ:r; fər][ɑ:k'toʊbər][faɪv] , - .
which first appeared in Reedy's Mirror for October 5 , 1917 .
哪个 第一的 出现 在 - 镜子 为了 十月 5 , - .

该报道最初刊登于 1917 年 10 月 5 日的《里迪镜报》。

[ðæt] ['ɪʃu:] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] [əb'teɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
That issue is not now obtainable , and ,
那 问题 是 不是 现在 可获得 , 和 ,

目前无法获得该期刊，而且，

[æz; əz] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
as calls for it continue to come to me and to the publisher ,
作为 呼叫 为了 它 继续 到 来 到 我 和 到 这 出版商 ,

随着越来越多的人向我和出版商提出这样的要求，

[aɪ][faɪnd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] ['mækən] [meɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]
I find ground for a belief that Machen may , at length , be coming into
我 寻找 地面 为了 一个 信仰 那 马亨 可能 , 在 长度 , 是 未来 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

我认为有理由相信，马钦最终可能会真正发挥出自己的实力。

[ə; eɪ]['tɑ:rdi] [fə'nɑ:mɪnən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][laɪz] [wɪ'ðɪn]
a tardy phenomenon which I am happy to hasten so far as it lies within
一个 迟迟 现象 哪个 我 是 快乐的 到 趋 所以 远的 作为 它 谎言 之内
[maɪ] ['paʊər] .
my power .
我的 力量 .

这是一个迟来的现象，我乐于在力所能及的范围内加快它的进程。

['mɪstər] . ['wɔːltər][em] . [hɪl] ['ʃɛrz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [broʊ'ʃʊr] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

Mr	.	Walter	M	.	Hill	shares	this	feeling	and	this	brochure	is	the	result	.
先生	.	沃尔特	M	.	爬坡道	分享	这	感觉	和	这	宣传册	是	这	结果	.

沃尔特·M·希尔先生也有同感，这本小册子就是由此而来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['meəriən, 'mæriən] ['riːdi] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	am	indebted	to	Mr	.	William	Marion	Reedy	for	permission	to
我	是	负债累累	到	先生	.	威廉	玛丽昂	里迪	为了	允许	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .

reprint	those	parts	of	the	article	which	appeared	in	his	journal	.
重印	那些	部分	的	这	文章	哪个	出现	在	他的	杂志	.

我感谢威廉·马里恩·里迪先生允许我转载他期刊上发表的文章的部分内容。

[viː] . [es] .

V	.	S	.
V	.	S	.

VS

['ɑːrθər] ['mækən]

ARTHUR	MACHEN
亚瑟	机械

亚瑟·马钦

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɑːd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Some	thirty	odd	years	ago	a	young	man	of	twenty	-	two	,	the	son	of	a
一些	三十	奇怪的	年	前	一个	年轻的	男人	的	二十	-	二	,	这	儿子	的	一个

[welʃ] ['klɜːrdʒɪmən] ,

Welsh	clergyman	,
威尔士语	牧师	,

大约三十年前，一位二十二岁的年轻人，威尔士一位牧师的儿子，

[freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ə'kʌlt]

fresh	from	school	and	with	his	head	full	of	a	curiously	occult
新鲜的	从	学校	和	和	他的	头	满的	的	一个	奇怪的是	神秘学

[ˌmidɪ'ivəlɪzəm] ,

mediaevalism	,
中世纪主义	,

刚从学校毕业，脑子里却充满了奇特的神秘主义中世纪思想，

['praɪvətli] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] ['jeləud] ['pælɪmpsest] [ænd; ənd][dɔːg] - [ɪrd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [blæk]

privately	acquired	from	yellowed	palimpsests	and	dog	-	eared	volumes	of	black
私下	获得	从	泛黄	重写本	和	狗	-	耳朵	卷	的	黑色的

['letər] , [roʊt] [ə; eɪ]['klæsɪk] .

letter	,	wrote	a	classic	.
信	,	写道	一个	经典的	.

他从泛黄的羊皮纸手稿和卷角的黑体字书籍中私下获得了一部经典作品。

[mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .

More	,	he	had	it	published	.
更多的	,	他	有	它	已发布	.

不仅如此，他还将其出版了。

['oʊnli][wʌn] [rɪ'vjuː] ['kɑːpi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lə] ['livər; 'livrə] , [ʌv; əv]['pærɪs] .

Only	one	review	copy	was	sent	out	;	that	was	to	Le	Livre	,	of	Paris	.
仅有的	一	审查	复制	曾是	发送	出去	;	那	曾是	到	乐	利弗	,	的	巴黎	.

只寄出了一份评测样书，寄给了巴黎的《Le Livre》杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] ['ɑːktɪv] - ,

It	fell	into	the	hands	of	Octave	Uzanne	,
它	跌倒	进入	这	双手	的	八度音阶	-	,

它落入了奥克塔夫·于赞手中。

[huː] ['ɪnstəntli] ['ɔːrdərd] ['ræbəˌleiz][ænd; ənd][bəu'kaːtʃiəu][tuː; tə] " [ʃʌv] ['oʊvər] " [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

who	instantly	ordered	Rabelais	and	Boccaccio	to	"	shove	over	"	on	the	immortal
WHO	即刻	订购	拉伯雷	和	薄伽丘	到	"	推	超过	"	在	这	不朽

[siːts] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] .

seats	and	make	room	by	their	side	for	the	author	.
座位	和	制作	房间	经过	他们的	边	为了	这	作者	.

他立即命令拉伯雷和薄伽丘在不朽的座位上"挪开"，为作家腾出旁边的位置。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] " [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] - " ; [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['ɑːrθər] ['mækən] .

The	book	was	"	The	Chronicle	of	Clemendy	"	;	the	author	,	Arthur	Machen	.
这	书	曾是	"	这	编年史	的	-	"	;	这	作者	,	亚瑟	马亨	.

这本书是《克莱门迪编年史》；作者是亚瑟·梅钦。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][fɜːrst] [ʃʊk] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Three	years	ago	,	about	,	not	long	after	the	great	war	first	shook	the	world	,
三	年	前	,	关于	,	不是	长的	后	这	伟大的	战争	第一的	摇晃	这	世界	,

大约三年前，也就是第一次世界大战震撼世界后不久，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['pʌblɪʃt] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɪkʃən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

a	London	evening	newspaper	published	inconspicuously	a	purely	fictional	account	of
一个	伦敦	晚上	报纸	已发布	不引人注目地	一个	纯粹	虚构的	帐户	的

[ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][məuŋs] .

a	supposed	incident	of	the	British	retreat	from	Mons	.
一个	据称	事件	的	这	英国	撤退	从	蒙斯	.

伦敦一家晚报悄悄刊登了一篇纯属虚构的报道，讲述了英国军队从蒙斯撤退的一起事件。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃərz] [ʌv; əv]['ædʒinkɔːt][æt; ət]

It	described	the	miraculous	intervention	of	the	English	archers	of	Agincourt	at
它	描述	这	神奇	干涉	的	这	英语	弓箭手	的	阿金库尔	在

[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [prest] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['hɔːdz] .

a	time	when	the	British	were	sore	pressed	by	the	German	hordes	.
一个	时间	什么时候	这	英国	是	疮	按下	经过	这	德语	成群结队	.

它描述了在阿金库尔战役中，英国弓箭手在英军被德军大军围困之际，如何奇迹般地扭转战局。

[ɪ'miːdiətli] , [t'ʃɜːtʃmən] , ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Immediately	,	churchmen	,	spiritualists	,	and	a	host	of	others	,
立即地	,	教会人士	,	唯灵论者	,	和	一个	主持人	的	其他的	,

立即，教会人士、灵媒以及其他许多人，

[siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][æz; əz][æn; ən]

seized	upon	it	as	an	authentic	record	and	the	miracle	as	an
查获	之上	它	作为	一个	真正的	记录	和	这	奇迹	作为	一个

['oʊmən] .

omen	.
预兆	.

将其视为真实记录，并将这一奇迹视为预兆。

[ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['ɑːrθər] ['mækən] , [ɪts] ['ɔːθər] , [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [tɔːkt] -

In	the	hysteria	that	followed	,	Arthur	Machen	,	its	author	,	found	himself	a	talked	-
在	这	歇斯底里	那	随后	,	亚瑟	马亨	,	它是	作者	,	成立	他自己	一个	谈话	-

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

在随后的狂热浪潮中，该书作者亚瑟·梅钦成为了人们热议的人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz]['fæktʃuəl] .

because	he	wrote	to	the	papers	denying	that	the	narrative	was	factual	.
因为	他	写道	到	这	文件	否认	那	这	叙述	曾是	事实	.

因为他写信给报社否认该叙述属实。

['leɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] , " [ðə; ði] ['baʊmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Later	,	when	his	little	volume	,	"	The	Bowmen	and	Other	Legends	of	the	War	,
之后	,	什么时候	他的	小的	体积	,	"	这	弓箭手	和	其他	传说	的	这	战争	,

后来，当他的小册子《弓箭手和其他战争传说》出版时，

" [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['ræðər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

"	appeared	in	print	,	it	met	with	an	extraordinary	and	rather	impertinent
"	出现	在	打印	,	它	遇见	和	一个	非凡的	和	相当	无礼

[sək'ses] .

success	.
成功	.

该文章发表后，获得了非同寻常且相当无礼的成功。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['mækən] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ?

But	what	had	Machen	been	doing	all	those	long	years	between	1885	and	1914	?
但	什么	有	马亨	到过	正在做	全部	那些	长的	年	之间	-	和	-	?

但从 1885 年到 1914 年的漫长岁月里，马肯都在做什么呢?

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hæp'hæzərd]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrɑːdəmən'teɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

In	a	day	of	haphazard	fiction	and	rodomontade	criticism	,
在	一个	天	的	偶然	小说	和	夸张	批评	,

在如今这个充斥着随意虚构和夸张吹捧的评论的时代，

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['wɜːrkmən][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'herəldɪd] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

the	advent	of	a	master	workman	is	likely	to	be	unheralded	,	if	,	indeed	,
这	来临	的	一个	掌握	工人	是	可能	到	是	默默无闻	,	如果	,	的确	,

如果一位技艺精湛的工匠真的出现，那么他的出现很可能不会引起任何轰动。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] ['kʌvərz] .

he	is	fortunate	enough	to	find	a	publisher	to	put	him	between	covers	.
他	是	幸运	足够的	到	寻找	一个	出版商	到	放	他	之间	封面	.

他很幸运地找到了出版社，愿意出版他的作品。

['mɪstər] . ['mækən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ;

Mr	.	Machen	is	not	a	newcomer	,	however	,	as	we	have	seen	;
先生	.	马亨	是	不是	一个	新人	,	然而	,	作为	我们	有	已见	;

但正如我们所看到的，马肯先生并非新手；

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [best] ['selər] " ['fəːniʃiz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

no	immediate	success	with	a	"	best	seller	"	furnishes	an	incentive	for	a
不	即时	成功	和	一个	"	最好的	卖方	"	提供	一个	激励	为了	一个

[ˌkɑːmplɪ'mentri] ['noʊtɪs] .

complimentary	notice	.
免费	注意	.

如果"畅销书"没有立即取得成功，就不会有动力提供免费通知。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " - , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['baʊmən] ,

He	is	an	unknown	,	in	spite	of	"	Clemendy	,	"	in	spite	of	"	The	Bowmen	,
他	是	一个	未知	,	在	尽管如此	的	"	-	,	"	在	尽管如此	的	"	这	弓箭手	,

尽管有《克莱门迪》和《弓箭手》等作品，他仍然是个无名之辈。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	in	spite	of	everything	.
"	在	尽管如此	的	一切	.

尽管如此。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,

For	thirty	years	he	has	been	writing	English	prose	,
为了	三十	年	他	有	到过	写作	英语	散文	,

三十年来，他一直从事英文散文写作。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æmp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]
a **period** **ample** **for** **the** **making** **of** **a** **dozen** **reputations** **of** **the** **ordinary**
一个 时期 充足 为了 这 制作 的 一个 打 声誉 的 这 普通的
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

这段时间足以造就十几个普通的名声，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [prə'du:st] [dʒʌst][ten] [bʊks] .
and **in** **that** **time** **he** **has** **produced** **just** **ten** **books** **.**
和 在 那 时间 他 有 生产 只是 十 图书 .

在那段时间里，他只出版了十本书。

[ɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['hærəld] - [ænd; ənd][reks] [bi:tʃ] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn] - ['hʌndrəd] -
In **thirty** **years** **Harold** **Bindloss** **and** **Rex** **Beach** **will** **have** **written** **one** **-** **hundred** **-**
在 三十 年 哈罗德 - 和 雷克斯 海滩 将要 有 书面 一 - 百 -
[ænd; ənd] - [ten] [bʊks] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [raɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and **-** **ten** **books** **and** **sold** **the** **moving** **picture** **rights** **of** **them** **all** **.**
和 - 十 图书 和 卖 这 移动 图片 权利 的 他们 全部 .

三十年后，哈罗德·宾德洛斯和雷克斯·比奇将创作一百一十本书，并全部售出电影改编权。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] [ðæt]
it **is** **exactly** **because** **he** **does** **not** **write** **books** **of** **the** **ordinary** **kind** **that**
它 是 确切地 因为 他 做 不是 写 图书 的 这 普通的 种类 那
['ɑ:rθər] ['mækənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
Arthur **Machen's** **reputation** **as** **a** **writer** **was** **not** **made** **long** **ago** **.**
亚瑟 麦肯的 名声 作为 一个 作家 曾是 不是 制成 长的 前 .

正因为他写的不是普通的那种书，所以亚瑟·梅钦作为作家的声誉并没有很早就建立起来。

[hɪz; ɪz][əˌpɑ:θi'oʊsɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
His **apotheosis** **will** **begin** **after** **his** **death** **.**
他的 神化 将要 开始 后 他的 死亡 .

他的升天将在他死后开始。

[ðə; ði] - [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑ:pjələr] " ['nɑ:vəlɪst][ɪz] [ɪ'mi:diət] ;
The **insectial** **fame** **of** **the** **"** **popular** **"** **novelist** **is** **immediate** **;**
这 - 名声 的 这 " 受欢迎的 " 小说家 是 即时 ;

这位“畅销”小说家的名声可谓立竿见影；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɔ:rn][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][daɪz][æt; ət] ['sʌnset] .
it **is** **born** **at** **dawn** **and** **dies** **at** **sunset** **.**
它 是 出生 在 黎明 和 死亡 在 日落 .

它诞生于黎明，消亡于日落。

[ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪz][bɔ:rn][æt; ət] ['sʌnset] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
The **enduring** **fame** **of** **the** **artist** **too** **often** **is** **born** **at** **sunset** **,** **but** **it** **is**
这 持久 名声 的 这 艺术家 也 经常 是 出生 在 日落 , 但 它 是
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
immortal **.**
不朽 .

艺术家的持久名声往往诞生于日落之时，但它却是不朽的。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɔθɔrn] [ɔ:r] ['tɔlstɔi] , ['mækən] [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
More **than** **Hawthorne** **or** **Tolstoy** **,** **Machen** **is** **a** **novelist** **of** **the** **soul** **.**
更多的 比 霍桑 或者 托尔斯泰 , 马亨 是 一个 小说家 的 这 灵魂 .

马钦比霍桑或托尔斯泰更像一位灵魂小说家。

[hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['bɔːrdərlænd] , ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [driːmz] [ænd; ənd] [deθ]

He	writes	of	a	strange	borderland	,	lying	somewhere	between	Dreams	and	Death
他	写	的	一个	奇怪的	边疆	,	说谎	某处	之间	梦想	和	死亡

, ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪdz] ,

,	peopled	with	shades	,
,	人	和	色调	,

他笔下描绘了一片奇异的边界地带，介于梦境与死亡之间，那里居住着各种阴影。

['biːɪŋs] , ['spɪrɪts] , ['goʊsts] , [men] , ['wɪmɪn] , [soʊlz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ?

beings	,	spirits	,	ghosts	,	men	,	women	,	souls	—	what	shall	we	call	them	?
生物	,	烈酒	,	鬼魂	,	男人	,	女性	,	灵魂	—	什么	将	我们	称呼	他们	?

生物、精灵、鬼魂、男人、女人、灵魂——我们该如何称呼它们呢?

— [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːm] ['stɑːps] ['veɪgli] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

—	the	very	notion	of	whom	stops	vaguely	just	short	of	thought	.
—	这	非常	概念	的	谁	停止	依稀	只是	短的	的	想法	.

——"谁"这个概念本身就模糊不清，几乎等同于思考。

[hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['seɪtərˌsætər] - [ɪk] .

He	writes	of	the	life	Satyr	-	ic	.
他	写	的	这	生活	色狼	-	我知道了	.

他描写了萨提尔的生活。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][pæn][ɪz][nɑːt] [ded] ;

For	him	Pan	is	not	dead	;
为了	他	平底锅	是	不是	死的	;

对他而言，潘神并未死去;

[hɪz; ɪz]['vəʊtəriːz] [stɪl] [wɜːrl] [θruː] ['wʊdlənd] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd][paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]

his	votaries	still	whirl	through	woodland	windings	to	the	mad	pipe	that	was
他的	选民	仍然	旋转	通过	林地	绕组	到	这	疯狂的	管道	那	曾是

['sɪrɪŋks] ,

Syrinx	,
塞林克斯	,

他的信徒们仍然穿梭在林间蜿蜒的小路上，追寻着那疯狂的笛声，那是西林克斯的笛声。

[ænd; ənd] [kə'raʊz] ['fɪrsli] [ɪn] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔːrɪst] ['grɑːtoʊz] (['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] , [pər'hæps] , [ɪn]

and	carouse	fiercely	in	enchanted	forest	grottoes	(	hidden	somewhere	,	perhaps	,	in
和	旋转木马	激烈地	在	迷人的	森林	洞穴	(	隐	某处	,	也许	,	在

[ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !) .

the	fourth	dimension	!	)	.
这	第四	方面	!	)	.

然后在神秘的森林洞穴里（也许隐藏在第四维度的某个地方！）尽情狂欢。

[hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːsiblz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['derɪŋ] , [ɪts]

His	meddling	with	the	crucibles	of	science	is	appalling	in	its	daring	,	its
他的	干预	和	这	坩埚	的	科学	是	令人震惊	在	它是	大胆	,	它是

[mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd][ɪts] ['hɔːrər] .

magnificence	,	and	its	horror	.
壮丽	,	和	它是	恐怖	.

他对科学熔炉的干预令人震惊，其大胆、壮丽和恐怖令人发指。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃən(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] — " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Even	the	greater	works	of	fictional	psychology	—	"	Dr	.
甚至	这	更大的	作品	的	虚构的	心理学	—	"	博士	.

即使是更伟大的虚构心理学作品——"博士

['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] — [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ]

Jekyll	and	Mr	.	Hyde	,	"	if	you	like	—	shrink	before	his	astounding
杰基尔	和	先生	.	海德	,	"	如果	你	喜欢	—	收缩	前	他的	惊人

['infərənsiz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

inferences	and	suggestions	.
推断	和	建议	.

如果你愿意的话，可以称他为杰基尔和海德先生——在他惊人的推论和建议面前畏缩不前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækik] ['kʌltəs]

It	is	his	theory	that	the	fearful	and	shocking	rites	of	the	Bacchic	cultus
它	是	他的	理论	那	这	可怕	和	令人震惊	仪式	的	这	酒神	邪教

[sər'vaɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [eɪdʒ] ;

survive	in	this	disillusioned	age	;
存活	在	这	幻灭	年龄	;

他认为，酒神崇拜中那些令人恐惧和震惊的仪式在这个幻灭的时代仍然存在；

[ðæt] ['pænɪk] ['letʃəri] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] ,

that	Panic	lechery	and	wickedness	did	not	cease	with	the	Agony	,
那	恐慌	好色	和	邪恶	做过	不是	停止	和	这	痛苦	,

恐慌、淫乱和邪恶并没有随着苦难的结束而停止。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] .

as	Mrs	.	Browning	and	others	would	have	us	believe	.
作为	太太	.	勃朗宁	和	其他的	会	有	我们	相信	.

正如勃朗宁夫人和其他人想让我们相信的那样。

[ʌv; əv] ['hɔθɔrn] , ['ɑ:rθər] ['sɪmənz] [roʊt] : " [hi:; hi][ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [əb'skjʊr] , ['deɪndʒərəs]

Of	Hawthorne	,	Arthur	Symons	wrote	:	"	He	is	haunted	by	what	is	obscure	,	dangerous
的	霍桑	,	亚瑟	西蒙斯	写道	:	"	他	是	闹鬼的	经过	什么	是	朦胧	,	危险的

,

,

,

阿瑟·西蒙斯这样评价霍桑："他被晦涩、危险的事物所困扰，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .

and	on	the	confines	of	good	and	evil	.
和	在	这	限制	的	好的	和	邪恶的	.

以及善与恶的界限。

" ['mækən] [krɔsiz] [ðoʊz] ['perələs] ['frʌnˌtiəz] .

"	Machen	crosses	those	perilous	frontiers	.
"	马亨	十字架	那些	危险的	前沿	.

"马钦穿越了那些危险的边境。"

[hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət][lɪfts][ðə; ði][veɪl] ; [hɪm'self] , [ɪn'di:d] , ['pa:siz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	all	but	lifts	the	veil	;	himself	,	indeed	,	passes	beyond	it	.
他	全部	但	电梯	这	面纱	;	他自己	,	的确	,	通过	超过	它	.

他几乎揭开了面纱；事实上，他自己也超越了面纱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][drɑ:ps][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi:; wi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [si:] ['oʊnli]

But	the	curtain	drops	behind	him	and	we	,	hesitating	to	follow	,	see	only
但	这	窗帘	滴	在后面	他	和	我们	,	犹豫不决	到	跟随	,	看	仅有的

['dɪmli] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [bɪ'jɑ:nd] ;

dimly	the	phantasmagoria	beyond	;
依稀	这	幻象	超过	;

但他身后的帷幕落下，我们犹豫着不敢跟随，只能隐约看到帷幕后的奇幻景象；

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [veɪg] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

the	ecstasies	of	vague	shapes	with	a	shining	about	them	,	on	the	one	hand	;
这	狂喜	的	模糊的	形状	和	一个	灼灼	关于	他们	,	在	这	一	手	;

一方面是周围闪闪发光的模糊形状带来的狂喜；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv]['ænɪmeɪt] ['gɑːgɔɪlz] .

on	the	other	the	writhings	of	animate	gargoyles	.
在	这	其他	这	扭动	的	动画	石像鬼	.

另一方面，则是活灵活现的石像鬼扭动的身躯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spɪrɪəns] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	we	experience	,	I	think	,
和	我们	经验	,	我	思考	,

我认为，我们经历着……

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [gaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

a	distinct	sense	of	gratitude	toward	this	terrible	guide	for	that	we	are
一个	清楚的	感觉	的	感激	朝向	这	糟糕的	指导	为了	那	我们	是

[pər'mɪtɪd] [noʊ]['kloʊzər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [klɪr] .

permitted	no	closer	view	of	the	mysteries	that	seem	to	him	so	clear	.
允许	不	更近	看法	的	这	谜团	那	似乎	到	他	所以	清除	.

我们对这位可怕的向导怀有一种特殊的感激之情，因为正是因为他，我们才无法更近距离地观察那些在他看来如此清晰的奥秘。

[wiː; wi] [glɪmps] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [ɪn] [træns'fɪgjərɪŋ] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [æz; əz] ['lɔnsɪˌlɑːt] [vjuːd]

We	glimpse	his	secrets	in	transfiguring	flashes	from	afar	,	as	Launcelot	viewed
我们	一瞥	他的	秘密	在	变形	闪光灯	从	远方	,	作为	兰斯洛特	已查看

[ðə; ði][sæn] [grɑːl] ,

the	San	Graal	,
这	圣	圣杯	,

我们从远处瞥见他那些变幻莫测的秘密，就像兰斯洛特眺望圣杯时那样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['taːniʃt] [naɪt] , [wiː; wi] [kwest] ['veɪnli] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] , [hæf][ɪn]

and	,	like	that	tarnished	knight	,	we	quest	vainly	a	tangible	solution	,	half	in
和	,	喜欢	那	失去光泽	骑士	,	我们	寻求	徒劳地	一个	有形	解决方案	,	一半	在

[ˌæprɪ'henʃn] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['glæmər] .

apprehension	,	always	in	glamour	.
忧虑	,	总是	在	魅力	.

就像那位蒙尘的骑士一样，我们徒劳地寻求切实可行的解决方案，一半是忧虑，一半是憧憬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['gæləhæd][wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz] [ðæt] [əb'ses] ['ɑːrθər]

But	it	is	like	Galahad	we	must	seek	the	eternal	mysteries	that	obsess	Arthur
但	它	是	喜欢	加拉哈德	我们	必须	寻找	这	永恒	谜团	那	缠住	亚瑟

['mækən] .

Machen	.
马亨	.

但就像加拉哈德一样，我们必须探寻令亚瑟·梅钦着迷的永恒奥秘。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

There	is	no	solution	but	in	absolution	,
那里	是	不	解决方案	但	在	赦免	,

除了赦免之外，别无他法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] ,

for	it	is	the	mysteries	of	life	and	death	of	which	he	writes	,
为了	它	是	这	谜团	的	生活	和	死亡	的	哪个	他	写	,

因为他所写的正是生与死的奥秘，

[ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] - [ɪn] - [deθ] [ænd; ənd] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] .

and	of	life	-	in	-	death	and	death	-	in	-	life	.
和	的	生活	-	在	-	死亡	和	死亡	-	在	-	生活	.

以及生于死中，死于生中。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tuː; tə] ['mækənz] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊks] ,

This	with	particular	reference	to	Machen's	two	most	important	books	,
这	和	特别的	参考	到	麦肯的	二	最多	重要的	图书	,

尤其要参考马钦的两本最重要的著作，

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [soʊlz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] ,
" The House of Souls " and " The Hill of Dreams ,
" 这 房子 的 灵魂 " 和 " 这 爬坡道 的 梦想 ,

《灵魂之屋》和《梦之山》,

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['stætʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .
" in which he reaches his greatest stature as a novelist of the soul .
" 在 哪个 他 到达 他的 最 身材 作为 一个 小说家 的 这 灵魂 .

“在这部作品中，他作为灵魂小说家达到了巅峰。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] [sɪn] , ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
There are those who will call him a novelist of Sin , quibbling about a
那里 是 那些 WHO 将要 称呼 他 一个 小说家 的 罪 , 吹毛求疵 关于 一个
[ˌdefɪ'nɪʃn] .
definition .
定义 .

有些人会称他为罪恶小说家，对“罪恶”的定义斤斤计较。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kwɑːrəl] ; [ðə; ði] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] .
With these I have no quarrel ; the characterizations are synonymous .
和 这些 我 有 不 争吵 ; 这 特征描述 是 同义词 .

我对此没有异议；这些描述是同义的。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [eks'heɪl] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;
His books exhale all evil and all corruption ;
他的 图书 呼气 全部 邪恶的 和 全部 腐败 ;

他的书中充斥着一切邪恶和腐败;

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪbld] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [diː] ['liːɔn]
yet they are as pure as the fabled waters of that crystal spring De Leon
然而 他们 是 作为 纯的 作为 这 传说中的 水 的 那 水晶 春天 德 莱昂
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

但它们却像德莱昂苦苦寻觅的那口水晶泉水一样纯净。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'veɪdid] [baɪ] [æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [sɪn] , ['rævɪʃɪŋli]
They are pervaded by an ever - present , intoxicating sense of sin , ravishingly
他们 是 弥漫 经过 一个 曾经 - 展示 , 醉人 感觉 的 罪 , 令人陶醉地
['bjuːtɪf(ə)l] , ['fjʊriəsli] ['peɪgən] , ['fræntɪkli] ['lʌvli] ;
beautiful , furiously Pagan , frantically lovely ;
美丽的 , 愤怒地 异教徒 , 疯狂地 迷人的 ;

它们弥漫着一种无处不在、令人陶醉的罪恶感，美得令人心醉，充满异教色彩，令人疯狂地美丽;

[bʌt; bət] ['mækən] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪnər] [ænd; ənd] [truː] ['mɪstɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] - ['peni] [ə'kʌltɪsts] [huː]
but Machen is a finer and truer mystic than the two - penny occultists who
但 马亨 是 一个 更精细 和 更真实 神秘 比 这 二 - 一分钱 神秘主义者 WHO
[gaɪd] ['mɑːdərn] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [θɔːt] .
guide modern spiritualistic thought .
指导 现代的 唯灵论 想法 .

但马钦是一位比那些引领现代唯灵论思想的庸俗神秘主义者更优秀、更真实的神秘主义者。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [fə'lɑːsəfi] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['leɪtər] ,
If we are to subscribe to his curious philosophy , to be discussed later ,
如果 我们 是 到 订阅 到 他的 好奇的 哲学 , 到 是 讨论 之后 ,

如果我们认同他那套奇特的哲学理论（稍后会详细讨论），

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pærədɑːks] [ɪn] [ðɪs] .
we must believe that there is no paradox in this .
我们 必须 相信 那 那里 是 不 悖论 在 这 .

我们必须相信这其中不存在任何悖论。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz] ,

But	something	of	what	we	are	getting	at	is	explained	in	his	own	pages	,
但	某物	的	什么	我们	是	获得	在	是	解释	在	他的	自己的	页面	,

但他自己的著作中已经解释了我们所要表达的部分内容。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , " [ðə; ði] [waɪt] ['pi:p(ə)l] , " [ɪn] " [ðə; ði] [haʊs]

in	this	opening	paragraph	from	his	story	,	"	The	White	People	,	"	in	"	The	House
在	这	开幕	段落	从	他的	故事	,	"	这	白色的	人们	,	"	在	"	这	房子

[ʌv; əv] [soʊlz] " :

of	Souls	"	:
的	灵魂	"	:

在他的短篇小说《白人》的开篇段落中（收录于《灵魂之屋》）:

" - ['sɔ:rsəri] [ænd; ənd]['sæŋktəti] , - [sed] ['æm,broʊz] , - [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ri'ælitiz] .

"	-	Sorcery	and	sanctity	,	'	said	Ambrose	,	'	these	are	the	only	realities	.
"	-	巫术	和	圣洁	,	-	说	安布罗斯	,	-	这些	是	这	仅有的	现实	.

“巫术和圣洁，”安布罗斯说，“这才是仅有的现实。”

[i:tʃ] [ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] , [ə; eɪ] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf] . -

Each	is	an	ecstasy	,	a	withdrawal	from	the	common	life	.	'
每个	是	一个	狂喜	,	一个	退出	从	这	常见的	生活	.	-

每一种都是一种狂喜，一种逃离平凡生活的方式。

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ɪn] [ðɪs] : " - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [prə'faʊndli] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt]

"	And	,	a	little	later	,	in	this	:	"	'	There	is	something	profoundly	unnatural	about
"	和	,	一个	小的	之后	,	在	这	:	"	-	那里	是	某物	深刻地	不自然	关于

[sɪn] . . .

sin	.	.	.
罪	.	.	.

稍后，他又写道：“罪恶具有某种极其反自然的特质……”

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ri:əli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ][stɔ:rm] . -

the	essence	of	which	really	is	in	the	taking	of	heaven	by	storm	.	'
这	本质	的	哪个	真的	是	在	这	采取	的	天堂	经过	风暴	.	-

其本质就在于以雷霆之势夺取天堂。

" [wʌn] ['gæðərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['veɪgnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [sɪn][ɪz][nɑ:t]['pɑ:pjələr]

"	One	gathers	from	a	general	vagueness	on	the	subject	that	sin	is	not	popular
"	一	聚集	从	一个	一般的	模糊性	在	这	主题	那	罪	是	不是	受欢迎的

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

in	these	times	.
在	这些	时代	.

从人们对这个话题普遍含糊其辞的态度可以看出，罪恶在当今时代并不受欢迎。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nu:] [sɪnz][ænd; ənd] [əd'vænst] [sɪnz][ænd; ənd] ['haɪər] [sɪnz] ,

There	are	,	of	course	,	new	sins	and	advanced	sins	and	higher	sins	,
那里	是	,	的	课程	,	新的	罪孽	和	先进的	罪孽	和	更高	罪孽	,

当然，还有新的罪行、更严重的罪行和更高级别的罪行。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

all	of	which	are	intensely	interesting	.
全部	的	哪个	是	强烈地	有趣的	.

所有这些都非常有趣。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['pʌz(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][leɪ][maɪnd][ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ði:z] [neɪmz] ,

The	chief	puzzle	to	the	lay	mind	is	why	they	should	bear	these	names	,
这	首席	谜	到	这	躺	头脑	是	为什么	他们	应该	熊	这些	姓名	,

外行人最不明白的是，他们为什么会叫这些名字。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ni:ðər] [nu:] , [əd'vænst] [ænd; ənd] [haɪ] , [nɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['sɪnfl] .

since	they	are	usually	neither	new	,	advanced	and	high	,	nor	particularly	sinful	.
自从	他们	是	通常	两者都不	新的	,	先进的	和	高的	,	也不	特别	罪恶的	.

因为它们通常既不新颖，也不先进，更不高尚，而且也不特别罪恶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	am	speaking	of	sin	as	an	offense	against	the	nature	of	things	,
我	是	请讲	的	罪	作为	一个	罪行	反对	这	自然	的	事物	,

我所说的罪是指违背事物本质的行为。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

and	of	evil	in	the	soul	,
和	的	邪恶的	在	这	灵魂	,

以及灵魂中的邪恶，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] .

which	has	very	little	to	do	with	the	sins	of	the	statute	book	.
哪个	有	非常	小的	到	做	和	这	罪孽	的	这	法令	书	.

这与法律条文中的罪行几乎没有任何关系。

[sɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['æmˌbroʊz][aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] , [ɪz][kən'siːvəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ]

Sin	,	according	to	the	same	Ambrose	I	have	quoted	,	is	conceivable	in	the	talking
罪	,	根据	到	这	相同的	安布罗斯	我	有	引	,	是	可以想象的	在	这	说

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

of	animals	.
的	动物	.

根据我引用的安布罗斯的说法，动物的言语中也可能包含罪恶。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] ,

If	a	chair	should	walk	across	a	room	,	that	would	be	sinful	,
如果	一个	椅子	应该	走	穿过	一个	房间	,	那	会	是	罪恶的	,

如果椅子在房间里走动，那将是一种罪过。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [triː] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌæftər'nuːn] [tiː] .

or	if	a	tree	sat	down	with	us	to	afternoon	tea	.
或者	如果	一个	树	卫星	向下	和	我们	到	下午	茶	.

或者，如果一棵树和我们一起坐下来喝下午茶的话。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [huː] ['wəːʃips] [ə; eɪ]['kʌndʒərər][ɪz][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər]['mɔːrəlɪst][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪvəlaɪz]

The	savage	who	worships	a	conjurer	is	a	far	finer	moralist	than	the	civilise
这	野蛮的	WHO	崇拜	一个	魔术师	是	一个	远的	更精细	道德家	比	这	文明

[huː] [sə'spekts; 'sʌspekts][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði] [neɪm] ['mɔːrəlɪst][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz]

who	suspects	him	—	and	I	use	the	name	moralist	for	one	who	has
WHO	嫌疑人	他	—	和	我	使用	这	姓名	道德家	为了	一	WHO	有

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] .

an	appreciation	of	sin	.
一个	欣赏	的	罪	.

崇拜巫师的野蛮人比怀疑巫师的文明人更有道德感——我把"道德家"这个称谓用来形容那些懂得欣赏罪恶的人。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][koʊd] .

This	is	not	the	sin	of	the	legal	code	.
这	是	不是	这	罪	的	这	合法的	代码	.

这并非法律条文所规定的罪过。

['æmˌbroʊz][aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrθər] ['mækən] .

Ambrose	I	conceive	to	be	Arthur	Machen	.
安布罗斯	我	构想	到	是	亚瑟	马亨	.

我认为安布罗斯就是亚瑟·梅钦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ri'ælitiz] ; ['sɔːrsəri][ænd; ənd]['sæŋktəti] — [sɪn][ænd; ənd] ['seɪnthʊd] —

There	are	only	two	realities	;	sorcery	and	sanctity	—	sin	and	sainthood	—
那里	是	仅有的	二	现实	;	巫术	和	圣洁	—	罪	和	圣徒	—

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] .

and	each	is	an	ecstasy	.
和	每个	是	一个	狂喜	.

世间只有两种现实：巫术与圣洁——罪恶与圣洁——每一种都是一种狂喜。

['ɑːrθər] ['mækənz] [ɪz][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] .
Arthur Machen's is the former .
亚瑟 麦肯的 是 这 以前的 .

亚瑟·梅钦的作品属于前者。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['stɔːri] — ['sɜːrt(ə)nli][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][moʊst]['terəb(ə)l]['stɔːri] , [ɪz] "
Perhaps his most remarkable story — certainly I think his most terrible story , is "
也许 他的 最多 卓越 故事 — 当然 我 思考 他的 最多 糟糕的 故事 , 是 "
[ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd][pæn] ,
The Great God Pan ,
这 伟大的 上帝 平底锅 ,

也许他最引人注目的故事——当然，我认为他最可怕的故事是《伟大的潘神》，

" [æt; ət][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst] [laɪt] " ; [naʊ] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] " [ðə; ðɪ]
" at first published separately with " The Inmost Light " ; now occurring in " The
" 在 第一的 已发布 分别地 和 " 这 最 光 " ; 现在 发生 在 " 这
[haʊs] [ʌv; əv] [soʊlz] .
House of Souls .
房子 的 灵魂 .

“最初与《内心之光》单独出版；现在出现在《灵魂之屋》中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
" It is the story of an experiment upon a girl , as a result of which ,
" 它 是 这 故事 的 一个 实验 之上 一个 女孩 , 作为 一个 结果 的 哪个 ,

这是一个关于对一名女孩进行实验的故事，结果……

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][veɪl] ,
for a moment , she is permitted a sight of the Great God , beyond the veil ,
为了 一个 片刻 , 她 是 允许 一个 视线 的 这 伟大的 上帝 , 超过 这 面纱 ,

片刻间，她被允许透过帷幕，一睹伟大的神明的真容。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
with shocking consequences .
和 令人震惊 结果 .

后果令人震惊。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['retɪsns] [ænd; ənd] [greɪs] ,
Yet it is told with exquisite reticence and grace ,
然而 它 是 讲述 和 精美的 沉默寡言 和 优雅 ,

然而，它的叙述却极其含蓄优雅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɔːrəl] .
and with a plausibility that is as extraordinary as it is immoral .
和 和 一个 合理性 那 是 作为 非凡的 作为 它 是 不道德 .

而且这种可能性之大，既令人匪夷所思，又极其不道德。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] :
Here is the conclusion of that story :
这里 是 这 结论 的 那 故事 :

故事的结局是这样的：

" [wʌt] [aɪ] [sed] ['meri] [wʊd] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
" What I said Mary would see , she saw ,
" 什么 我 说 玛丽 会 看 , 她 锯 ,

“我跟玛丽说她会看到的，她都看到了。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
but I forgot that no human eyes could look on such a vision with impunity .
但 我 忘了 那 不 人类 眼睛 可以 看 在 这样的 一个 想象 和 免责 .

但我忘记了，没有人能毫无顾忌地直视这样的景象。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,
And **I** **forgot** **,** **as** **I** **have** **just** **said** **,**
和 我 忘了 , 作为 我 有 只是 说 ,

正如我刚才所说，我忘了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðʌs] [θroʊn] ['oʊpən] ,
that **when** **the** **house** **of** **life** **is** **thus** **thrown** **open** **,**
那 什么时候 这 房子 的 生活 是 因此 抛掷 打开 ,

当生命的殿堂如此敞开时，

[ðer; ðər] [meɪ] ['entər][ɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [neɪm] ,
there **may** **enter** **in** **that** **for** **which** **we** **have** **no** **name** **,**
那里 可能 进入 在 那 为了 哪个 我们 有 不 姓名 ,

或许会有我们无法命名的事物进入其中，

[ænd; ənd]['hju:mən] [fleʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [wʌn] [der] [nɑ:t] [ɪk'spres] . . . .
and **human** **flesh** **may** **become** **the** **veil** **of** **a** **horror** **one** **dare** **not** **express** **.** **.** **.** **.**
和 人类 肉 可能 变得 这 面纱 的 一个 恐怖 一 敢 不是 表达 . . . .

而人的肉体或许会成为遮蔽某种恐怖的面纱，这种恐怖令人不敢言说……

[ðə; ði] ['blækənd] [feɪs] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
The **blackened** **face** **,** **the** **hideous** **form** **upon** **the** **bed** **,**
这 变黑 脸 , 这 可怕 形式 之上 这 床 ,

那张漆黑的脸，床上那可怕的身影，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm]['wʊmən][tu:; tə][mæn] , [frʌm; frəm][mæn]
changing **and** **melting** **before** **your** **eyes** **from** **woman** **to** **man** **,** **from** **man**
变化 和 融化 前 你的 眼睛 从 女士 到 男人 , 从 男人
[tu:; tə] [bi:st] ,
to **beast** **,**
到 兽 ,

在你眼前，女人变成男人，男人变成野兽，不断变化、融化。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bi:st] [tu:; tə] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bi:st] , [ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ju:; jʊ]
and **from** **beast** **to** **worse** **than** **beast** **,** **all** **the** **strange** **horror** **that** **you**
和 从 兽 到 更糟 比 兽 , 全部 这 奇怪的 恐怖 那 你
['witnist] ,
witnessed **,**
目击者 ,

从野兽到比野兽更可怕的一切，你所目睹的所有怪诞恐怖，

[sə'praiziz] [ˌem 'i:][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
surprises **me** **but** **little** **.**
惊喜 我 但 小的 .

这并没有让我感到意外。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ju:; jʊ][sent][fɔ:r; fər] [sɔ:] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] , [aɪ] ['noʊtɪst] [lɔ:ŋ]
What **you** **say** **the** **doctor** **you** **sent** **for** **saw** **and** **shuddered** **at** **,** **I** **noticed** **long**
什么 你 说 这 医生 你 发送 为了 锯 和 颤抖 在 , 我 注意到 长的
[ə'goʊ] ;
ago **;**
前 ;

你说你请来的医生看到并感到不寒而栗的事情，我很久以前就注意到了；

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
I **knew** **what** **I** **had** **done** **the** **moment** **the** **child** **was** **born** **,**
我 知道 什么 我 有 完毕 这 片刻 这 孩子 曾是 出生 ,

孩子出生的那一刻，我就知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [sər'praɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ,
and **when** **it** **was** **five** **years** **old** **I** **surprised** **it** **,** **not** **once** **or** **twice** **,**
和 什么时候 它 曾是 五 年 老的 我 惊讶 它 , 不是 一次 或者 两次 ,

五岁的时候，我给了它一个惊喜，不止一次两次。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] . . . .

but	several	times	,	with	a	playmate	,	you	may	guess	of	what	kind	. . . .
但	一些	时代	,	和	一个	玩伴	,	你	可能	猜测	的	什么	种类	. . . .

但有好几次，和玩伴在一起时，你可能会猜到是什么类型的.....

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

And	now	Helen	is	with	her	companions	.
和	现在	海伦	是	和	她	同伴	.

现在海伦和她的同伴们在一起。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

"	There	is	the	very	quintessence	of	horror	in	the	unutterable	suggestion
"	那里	是	这	非常	精华	的	恐怖	在	这	难以言喻	建议

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

of	such	passages	.
的	这样的	段落	.

"这些段落中蕴含着难以言喻的恐怖，正是恐怖的精髓所在。"

[æz; əz][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

As	for	"	The	Hill	of	Dreams	,
作为	为了	"	这	爬坡道	的	梦想	,

至于《梦之山》,

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [iks'piəriənsiz]

"	I	have	found	its	reading	one	of	the	most	desolate	and	appalling	experiences
"	我	有	成立	它是	阅读	一	的	这	最多	荒凉	和	令人震惊	经历

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	literature	.
在	文学	.

"我发现阅读这部作品是文学中最令人绝望和恐惧的体验之一。"

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪm'self] , ['jɪrz] ['æftər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['ɔːθər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] "

Reading	it	,	himself	,	years	after	publication	,	its	author	decided	that	it	was	a	"
阅读	它	,	他自己	,	年	后	发布	,	它是	作者	决定	那	它	曾是	一个	"

[dɪ'presɪŋ] [bʊk] .

depressing	book	.
沉闷	书	.

作者在出版多年后亲自阅读了这本书，并认为这是一本"令人沮丧的书"。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,

"	That	is	undoubtedly	true	,
"	那	是	无疑	真的	,

"那无疑是真的，

[bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teknɪkli] [ˌaɪ 'tiː][maːrks][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]

but	spiritually	as	well	as	technically	it	marks	to	date	the	topmost
但	精神层面	作为	出色地	作为	技术上来说	它	标记	到	日期	这	最顶层

['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] ['dʒiːniəs] .

pinnacle	of	his	tormented	genius	.
巅峰	的	他的	饱受折磨	天才	.

但无论从精神层面还是技术层面来看，这都标志着他饱受折磨的天才迄今为止的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [haɪts] [soʊ] ['rerɪfaɪd] [ðæt] ['briːðɪŋ] ['lɪtərəli] [bɪ'kʌmz] ['peɪnf(ə)l] .

It	reaches	heights	so	rarefied	that	breathing	literally	becomes	painful	.
它	到达	高度	所以	稀有	那	呼吸	字面上地	变成	痛苦	.

它的高度极其稀薄，以至于呼吸都会变得痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['riːdər] [ðɪs] [saʊndz] [əb'sɜːrd] ; [ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] [ɪf] [nɑːt][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][rænt] ;

To	the	casual	reader	this	sounds	absurd	;	hyperbolical	if	not	hypocritical	rant	;
到	这	随意的	读者	这	声音	荒诞	;	双曲线	如果	不是	虚伪	咆哮	;

对于普通读者来说，这听起来很荒谬；如果不是虚伪的咆哮，那就是夸张的言论；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['krɪtɪks][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn]

but	in	a	day	when	a	majority	of	critics	find	it	difficult	to	restrain
但	在	一个	天	什么时候	一个	多数	的	评论家	寻找	它	难的	到	抑制

[ðəm'selvz] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['hærəld] [bel] [raɪt] ,

themselves	in	speaking	of	Harold	Bell	Wright	,
他们自己	在	请讲	的	哈罗德	钟	赖特	,

但如今，大多数评论家都难以克制自己不去谈论哈罗德·贝尔·赖特，

[ænd; ənd] [pleɪs] ['dʒɛfɝi] [fɑ:rnəl] [bɪ'saɪd] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['θækəri] ,

and	place	Jeffery	Farnol	beside	Fielding	and	Thackeray	,
和	地方	杰弗里	法诺尔	旁	菲尔丁	和	萨克雷	,

将杰弗里·法诺尔与菲尔丁和萨克雷并列，

[wʌn]['kænɑ:t][goʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [in'θju:ziæzəmz][fɔ:r; fər][soʊ]['dʒenjuɪn][æn; ən]

one	cannot	go	far	wrong	in	indulging	a	few	enthusiasms	for	so	genuine	an
一	不能	去	远的	错误的	在	沉溺于	一个	很少	热情	为了	所以	真的	一个

['ɑ:rtɪst][æz; əz] ['ɑ:rθər] ['mækən] .

artist	as	Arthur	Machen	.
艺术家	作为	亚瑟	马亨	.

对于像亚瑟·梅钦这样一位真诚的艺术家，稍加热情投入是不会错的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪv'ju:əz] ['ɪntu:] [hu:z] [hændz] [fel] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts]

Of	the	reviewers	into	whose	hands	fell	this	remarkable	book	,	in	the	year	of	its
的	这	评论员	进入	谁	双手	跌倒	这	卓越	书	,	在	这	年	的	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

在本书出版当年，众多评论家都曾读过这本杰出的著作，他们纷纷表示：

- , ['oʊnli][wʌn] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv]['vælju:d][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts]['ri:əl] [wɜ:rθ] — [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

1907	,	only	one	appears	to	have	valued	it	at	its	real	worth	—	the	editor	of
-	,	仅有的	一	出现	到	有	有价值的	它	在	它是真实的		值得	—	这	编辑	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

The	Academy	,
这	学院	,

1907年，似乎只有一个人真正认识到它的价值——《学院》杂志的编辑。

[hu:] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['telɪŋ] ,

who	,	carried	away	by	the	tale	and	its	telling	,
WHO	,	携带	离开	经过	这	故事	和	它是	讲述	,

他被故事及其讲述方式深深吸引，

[tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][proʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]

turned	out	a	bit	of	critical	prose	which	might	have	been	lifted	from	the	book
转向	出去	一个	少量	的	批判的	散文	哪个	可能	有	到过	抬起	从	这	书

, [ɪt'self] .

,	itself	.
,	本身	.

写出的评论文章有些像是直接从书中摘录出来的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mækənz] [bʊk] , " [hi:; hi] [roʊt] .

"	There	is	something	sinister	in	the	beauty	of	Mr	.	Machen's	book	,	"	he	wrote	.
"	那里	是	某物	险恶	在	这	美丽	的	先生	.	麦肯的	书	,	"	他	写道	.

“马钦先生的书的美丽中蕴含着某种不祥之感，”他写道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][sʌm; səm] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['ɔ:rkɪd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd]

"	It	is	like	some	strangely	shaped	orchid	,	the	colour	of	which	is	fierce	and
"	它	是	喜欢	一些	奇怪的	形状	兰花	,	这	颜色	的	哪个	是	凶猛的	和

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

“它就像某种形状奇特的兰花，颜色凶猛可怕。”

[ænd; ənd][ɪts] [pər'fju:m] [ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['swi:tnəs]

and	its	perfume	is	haunting	to	suffocation	by	reason	of	its	intolerable	sweetness
和	它是	香水	是	令人难忘	到	窒息	经过	原因	的	它是	无法容忍	甜味

.

:

.

它的香气甜腻得令人窒息。

[ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mɔ:r] ['sævɪdʒ][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əlti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	cruelty	of	the	book	is	more	savage	than	any	of	the	cruelty	which	the
这	残酷	的	这	书	是	更多的	野蛮的	比	任何	的	这	残酷	哪个	这

[bʊk] [dɪ'skraɪbz] .

book	describes	.
书	描述	.

这本书的残酷程度比书中描述的任何残酷行为都要野蛮。

['lu:ʃən] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪbərətli] ['hæŋɪŋ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['pʌpi] ;

Lucian	shuddered	at	the	boys	who	were	deliberately	hanging	an	ungainly	puppy	;
卢西安	颤抖	在	这	男孩们	WHO	是	故意地	绞刑	一个	笨拙的	小狗	;

卢西安看着那几个男孩故意吊死一只笨拙的小狗，不禁打了个寒颤；

[hi:; hi][hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [hu:] [kɪkt] [ðə; ði] [sɪk] [kæt] ,

he	had	thrashed	the	little	ruffian	who	kicked	the	sick	cat	,
他	有	痛击	这	小的	痞子	WHO	踢	这	生病的	猫	,

他狠狠地教训了那个踢了病猫的小流氓。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfəmi] [ɪn][ðə; ði]

before	he	wrapped	himself	away	from	the	contact	of	such	infamy	in	the
前	他	包装	他自己	离开	从	这	接触	的	这样的	骂名	在	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

shelter	of	his	own	imaginings	.
庇护所	的	他的	自己的	想象	.

在他躲进自己想象的庇护所，远离这种耻辱之前。

[fɔ:r; fər][ɪn] - [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [dri:mz] - [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

For	in	'	The	Hill	of	Dreams	'	you	seem	to	be	shown	a	lovely	,
为了	在	-	这	爬坡道	的	梦想	-	你	似乎	到	是	所示	一个	迷人的	,

在《梦之山》中，你似乎看到了一幅美丽的景象，

['sensətɪv] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] ['fæʃnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [waɪt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

sensitive	boy	who	has	fashioned	himself	a	white	palace	of	beauty	in	his	own
敏感的	男生	WHO	有	造型	他自己	一个	白色的	宫殿	的	美丽	在	他的	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一个敏感的男孩，在自己的想象中建造了一座美丽的白色宫殿。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm]['oʊnli][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɪts] [fʊl] ['bju:ti] [wen] [dɪ'zi:z] [leiz] [ɪts][koʊld]

He	has	had	time	only	to	realize	its	full	beauty	when	disease	lays	its	cold
他	有	有	时间	仅有的	到	意识到	它是	满的	美丽	什么时候	疾病	躺下	它是	寒冷的

[tʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

touch	upon	him	,
触碰	之上	他	,

只有当疾病的冰冷触碰降临到他身上时，他才有时间领略到它的全部美丽。

[ænd; ənd] ['gæðərz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər][græsp] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][laɪz] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] ,

and	gathers	him	into	her	grasp	,	until	he	lies	decaying	and	horrible	,
和	聚集	他	进入	她	抓牢	,	直到	他	谎言	腐烂的	和	可怕	,

她将他紧紧抓住，直到他腐烂不堪、面目全非。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] [meɪks] [ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] [faʊl] .

seeing	his	own	decay	and	seeing	that	his	decay	makes	the	white	palace	foul	.
看到	他的	自己的	衰变	和	看到	那	他的	衰变	制作	这	白色的	宫殿	犯规	.

看到自己的腐朽，看到自己的腐朽玷污了白宫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃænt] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [luːpt] [ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	boys	did	not	chant	songs	as	they	looped	the	string	round	the	neck	of	the
这	男孩们	做过	不是	呗	歌曲	作为	他们	循环	这	细绳	圆形的	这	脖子	的	这

[ʌn'kuːθ] ['pʌpi] .

uncouth	puppy	.
粗野	小狗	.

男孩们并没有一边唱歌一边把绳子绕在粗鲁小狗的脖子上。

['mɪstər] . ['mækən] ['fæʃənz] [proʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] ['luːʃən] , [huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə]

Mr	.	Machen	fashions	prose	out	of	the	writhings	of	Lucian	,	who	is	dear	to
先生	.	马亨	时尚	散文	出去	的	这	扭动	的	卢西安	,	WHO	是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

马钦先生以他所钟爱的卢西安的文字为素材，创作出优美的散文：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [proʊz] [hæz; həz][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

and	his	prose	has	the	rhythmic	beat	of	some	dreadful	Oriental	instrument
和	他的	散文	有	这	节奏	打	的	一些	可怕	东方	乐器

, [ɪn'sɪstənt] ,

,	insistent	,
,	坚持	,

他的散文有一种可怕的东方乐器般的节奏感，执拗而急促。

[məˈnɑːtənəs] , ['hɔːntɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['kerf(ə)l] [fluːt] [saʊndz] [ɑːn] ,

monotonous	,	haunting	;	and	still	the	soft	tone	of	one	careful	flute	sounds	on	,
单调	,	令人难忘	;	和	仍然	这	柔软的	语气	的	一	小心	长笛	声音	在	,

单调，令人难以忘怀；一支轻柔的笛声仍在缓缓响起。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [nəːvs] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk]

and	keeps	the	nerves	alive	to	the	slow	and	growing	pain	of	the	rhythmic
和	保持	这	神经	活	到	这	慢的	和	生长	疼痛	的	这	节奏

[biːt] .

beat	.
打	.

并让神经保持警觉，感受着有节奏的节拍带来的缓慢而逐渐增强的疼痛。

['luːʃən] [ɪn] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [lɪps][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Lucian	in	ecstacy	of	worship	for	the	young	girl	whose	lips	have	given	him
卢西安	在	狂喜	的	崇拜	为了	这	年轻的	女孩	谁	嘴唇	有	给定	他

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

a	new	life	,
一个	新的	生活	,

卢西安沉浸在崇拜的狂喜之中，因为那位年轻女孩的嘴唇给了他新的生命。

[prest] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [red]

pressed	his	body	against	sharp	thorns	until	the	white	flesh	of	his	body	was	red
按下	他的	身体	反对	锋利的	荆棘	直到	这	白色的	肉	的	他的	身体	曾是	红色的

[wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

with	drops	of	blood	.
和	滴	的	血	.

他将身体紧贴尖锐的荆棘，直到白色的皮肤被鲜血染红。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

That	,	too	,	is	the	spirit	of	the	book	.
那	,	也	,	是	这	精神	的	这	书	.

这也是本书的精神所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][sʌm; səm]['dredf(ə)l]['lɪtərdʒi][ʌv; əv][self] - [in'fliktid] [peɪn] , [set][tuː; tə] ['meʒərd] ['mjuːzɪk] :

It	is	like	some	dreadful	liturgy	of	self	-	inflicted	pain	,	set	to	measured	music	:
它	是	喜欢	一些	可怕	礼仪	的	自己	-	造成的	疼痛	,	放	到	测量	音乐	:

这就像一场可怕的自我折磨的仪式，配以舒缓的音乐：

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][baɪ][ɪts] [swɑːv] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	cadence	of	that	music	becomes	intolerable	by	its	suave	phrasing	and
和	这	节奏	的	那	音乐	变成	无法容忍	经过	它是	温文尔雅	措辞	和

['pɜːrfɪkt] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] .

perfect	modulation	.
完美的	调制	.

而那段音乐的节奏，因其流畅的乐句和完美的转调而变得令人难以忍受。

[ðə; ði][læst] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θiːmz] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][proʊz] ,

The	last	long	chapter	with	its	recurring	themes	is	a	masterpiece	of	prose	,
这	最后的	长的	章	和	它是	再次发生的	主题	是	一个	杰作	的	散文	,

最后那一章篇幅很长，主题反复出现，堪称散文杰作。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪ] [juˈniːk] .

and	in	its	way	unique	.
和	在	它是	方式	独特的	.

它以某种方式独一无二。

" ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɑːn] " [ðə; ði]

"	After	that	,	there	would	seem	to	be	no	need	for	further	comment	on	"	The
"	后	那	,	那里	会	似乎	到	是	不	需要	为了	更远	评论	在	"	这

[hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] .

Hill	of	Dreams	.
爬坡道	的	梦想	.

“在那之后，似乎没有必要再对《梦想之丘》进行进一步评论了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] — [ðer; ðər][ɪz] !

"	But	there	is	—	there	is	!
"	但	那里	是	—	那里	是	!

但是确实有——确实有！

[kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [wʌt] ['mɪstər] . ['mækən] [sez] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Quite	as	important	as	what	Mr	.	Machen	says	is	his	manner	of	saying	it	.
相当	作为	重要的	作为	什么	先生	.	马亨	说道	是	他的	方式	的	说	它	.

马肯先生的讲话内容固然重要，但他的讲话方式同样重要。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['mɪstɪkl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]

He	possesses	an	English	prose	style	which	in	its	mystical	suggestion	and
他	拥有	一个	英语	散文	风格	哪个	在	它是	神秘	建议	和

['bjuːti] [ɪz][ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] .

beauty	is	unlike	any	other	I	have	encountered	.
美丽	是	与此不同	任何	其他	我	有	遭遇	.

他的英文散文风格充满神秘感和美感，是我见过的最独特的风格。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɛkstəsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

There	is	ecstacy	in	his	pages	.
那里	是	狂喜	在	他的	页面	.

他的文字中充满了喜悦。

['dʒɔːrɪs] - [kɑːrl] ['hʌɪsmɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests] ['mækən] ['betər] ,

Joris	-	Karl	Huysmans	in	a	really	good	translation	suggests	Machen	better	,
乔里斯	-	卡尔	于斯曼	在	一个	真的	好的	翻译	建议	马亨	更好的	,

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

perhaps	,	than	another	;
也许	,	比	其他	;

Joris-Karl Huysmans 的译本非常出色，或许比其他译本更能体现马亨的风格；

[bəuθ][ɑːr; ər] ['detəz] [tuː; tə] [ˌboʊdə'lɛr] . [[wʌn]]

both	are	debtors	to	Baudelaire	.	[	1	]
两个都	是	债务人	到	波德莱尔	.	[	1	]

他们都是波德莱尔的债主。[1]

[ðə; ði] " ['ekstəsi] " [wʌn][faindz][ɪn] ['mækənz] [wɜːrk] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn]) [ɪz] [duː] [ɪn][noʊ] [smɔːl]

The	"	ecstasy	"	one	finds	in	Machen's	work	(	of	which	more	anon	)	is	due	in	no	small
这	"	狂喜	"	一	发现	在	麦肯的	工作	(	的	哪个	更多的	匿名	)	是	到期的	在	不	小的

[dɪ'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] " [staɪl] " — [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wɜːrd] .

degree	to	his	beautiful	English	"	style	"	—	an	abominable	word	.
程度	到	他的	美丽的	英语	"	风格	"	—	一个	可恶	单词	.

马钦的作品（稍后会详细介绍）所展现的"狂喜"在很大程度上要归功于他优美的英语"风格"——这是一个令人厌恶的词。

[bʌt; bət] ['mækən] [ɪz][noʊ] [mɪr] [wɜːrd] - ['dʒʌglər] .

But	Machen	is	no	mere	word	-	juggler	.
但	马亨	是	不	仅仅	单词	-	杂耍演员	.

但马钦绝非只会玩弄文字游戏的人。

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [waɪl] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] , [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪdli] [soʊ] .

His	vocabulary	,	while	astonishing	and	extensive	,	is	not	affectedly	so	.
他的	词汇	,	尽管	惊人	和	广泛的	,	是	不是	装腔作势	所以	.

他的词汇量虽然惊人且丰富，但并不矫揉造作。

[jet] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [muːv] [tuː; tə] ['sɑːnərəs] , [hæf] - [səb'mɜːrdʒd] ['rɪðəmz] , [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Yet	his	sentences	move	to	sonorous	,	half	-	submerged	rhythms	,	swooning	with
然而	他的	句子	移动	到	响亮的	,	一半	-	湮	节奏	,	晕倒	和

['peɪgən]['kʌlər][ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtl] ['ɪnsens] .

pagan	color	and	redolent	of	sacerdotal	incense	.
异教徒	颜色	和	芬芳的	的	祭司	香	.

然而，他的句子却以浑厚、半淹没的节奏行进，充满了异教色彩，散发着祭司焚香的气息。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meθəd] ?

What	is	the	secret	of	this	graceful	English	method	?
什么	是	这	秘密	的	这	优美	英语	方法	?

这种优雅英语表达方式的秘诀是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

It	is	this	:
它	是	这	:

就是这个:

[hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [θruː] [hɪz; ɪz] ['noʊtwɜːrðɪ] [gɪft][ʌv; əv]

he	achieves	his	striking	results	and	effects	through	his	noteworthy	gift	of
他	实现	他的	引人注目	结果	和	效果	通过	他的	值得注意	礼物	的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .

selection	and	arrangement	.
选择	和	安排	.

他凭借卓越的选材和编排才能，取得了令人瞩目的成果和效果。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

I	had	reached	this	conclusion	,	I	think	,	before	I	encountered	a	passage	from
我	有	达到	这	结论	,	我	思考	,	前	我	遭遇	一个	通道	从

" [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

"	The	Hill	of	Dreams	,
"	这	爬坡道	的	梦想	,

我想，在我读到《梦之山》中的一段文字之前，我已经得出了这个结论。

" [wɪtʃ] [klɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	which	clinched	it	:
"	哪个	锁定	它	:

"这最终促成了结果:"

" ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts]

"	Language	,	he	understood	,	was	chiefly	important	for	the	beauty	of	its
"	语言	,	他	理解	,	曾是	主要	重要的	为了	这	美丽	的	它是

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

他明白，语言最重要的意义在于其声音的美感。

[baɪ][ɪts] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['rezənənt] , ['glɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [baɪ][ɪts][kə'pæsəti] ,

by	its	possession	of	words	resonant	,	glorious	to	the	ear	,	by	its	capacity	,
经过	它是	拥有	的	字	共振	,	辉煌	到	这	耳朵	,	经过	它是	容量	,

它拥有悦耳动听、酣畅淋漓的词语，它拥有……的能力，

[wen] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'reɪndʒd] , [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

when	exquisitely	arranged	,	of	suggesting	wonderful	and	indefinable
什么时候	精美绝伦	安排	,	的	建议	精彩的	和	无法定义的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

精心布置时，会给人留下美妙而难以言喻的印象。

[pər'hæps] [mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [strɪkt]

perhaps	more	ravishing	and	further	removed	from	the	domain	of	strict
也许	更多的	迷人的	和	更远	已移除	从	这	领域	的	严格的

[θɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [im'preʃəns] [ɪk'saɪtɪd][baɪ]['mjuːzɪk][ɪt'self] .

thought	than	the	impressions	excited	by	music	itself	.
想法	比	这	印象	兴奋的	经过	音乐	本身	.

或许比音乐本身所激起的印象更令人陶醉，也更远离严谨的思维范畴。

[hɪr] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]

Here	lay	hidden	the	secret	of	suggestion	,	the	art	of	causing	sensation
这里	躺	隐	这	秘密	的	建议	,	这	艺术	的	导致	感觉

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] .

by	the	use	of	words	.
经过	这	使用	的	字	.

这里隐藏着暗示的秘密，即通过语言引起感觉的艺术。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['betər] [ɪk'sprest] ?

"	Was	it	ever	better	expressed	?
"	曾是	它	曾经	更好的	表达	?

“还有比这更好的说法吗？”

[hiː; hi][di'feinz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	defines	his	method	and	exhibits	its	results	at	the	same	time	.
他	定义	他的	方法	和	展品	它是	结果	在	这	相同的	时间	.

他阐述了自己的方法，并同时展示了其结果。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

And	dipping	almost	at	random	into	the	same	volume	,	here	is	a	further
和	浸渍	几乎	在	随机的	进入	这	相同的	体积	,	这里	是	一个	更远

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] :

example	of	the	method	:
例子	的	这	方法	:

几乎随机地从相同体积中抽取样本，以下是该方法的另一个例子：

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][hɪz; ɪz] [buːts] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪsiz] ,

"	Slowly	and	timidly	he	began	to	untie	his	boots	,	fumbling	with	the	laces	,
"	缓慢地	和	胆怯地	他	开始	到	解开	他的	靴子	,	笨拙	和	这	鞋带	,

他缓慢而怯懦地开始解开靴子，笨拙地摆弄着鞋带。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [tri:z] [ðæt]

and	glancing	all	the	while	on	every	side	at	the	ugly	,	misshapen	trees	that
和	瞥了一眼	全部	这	尽管	在	每一个	边	在	这	丑陋的	,	畸形	树木	那

[hedʒ] [ðə; ði] [lɔ:n] .

hedged	the	lawn	.
对冲	这	草地	.

同时，目光不时扫过四周，那些丑陋、畸形的树木像篱笆一样环绕着草坪。

[nɑ:t][ə; eɪ] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [streɪt] , [nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz] [fri:] ,

Not	a	branch	was	straight	,	not	one	was	free	,
不是	一个	分支	曾是	直的	,	不是	一	曾是	自由的	,

没有一根树枝是笔直的，没有一根是自由的。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd] [gru:] [wʌn][ə'baʊt] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [graʊnd]

but	all	were	interlaced	and	grew	one	about	another	;	and	just	above	ground
但	全部	是	交织	和	生长	一	关于	其他	;	和	只是	多于	地面

,

,

,

但它们都交织在一起，彼此缠绕生长；就在地面以上，

[wer] [ðə; ði] ['kæŋkəd] [stemz] [dʒɔɪnd][ðə; ði][proʊ'tu:bərənt] [ru:ts] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:rmz] [ðæt]

where	the	cankered	stems	joined	the	protuberant	roots	,	there	were	forms	that
在哪里	这	溃疡	茎	加入	这	突出的	根	,	那里	是	表格	那

['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði]['hju:mən] [ʃeɪp] ,

imitated	the	human	shape	,
模仿	这	人类	形状	,

在溃烂的茎秆与突出的根部连接处，形成了模仿人形的形状。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd]['twaɪnɪŋ] [lɪmz] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	faces	and	twining	limbs	that	amazed	him	.
和	面孔	和	缠绕	四肢	那	惊叹	他	.

还有那些令他惊叹的面孔和交缠的肢体。

[gri:n] [mɔ:sɪz] [wɜ:r; wər] [her] , [ænd; ənd] ['tresɪz] [wɜ:r; wər][stɑ:rk][ɪn] [greɪ] ['laɪkən] ;

Green	mosses	were	hair	,	and	tresses	were	stark	in	grey	lichen	;
绿色的	苔藓	是	头发	,	和	头发	是	斯塔克	在	灰色的	地衣	;

绿色的苔藓如同头发，而发丝则被灰色的地衣遮蔽；

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ru:t] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɪm] ;

a	twisted	root	swelled	into	a	limb	;
一个	扭曲	根	肿胀	进入	一个	肢	;

扭曲的根须膨大成枝干；

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:tɪd] [bɑ:rk][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv][men] . . . .

in	the	hollows	of	the	rooted	bark	he	saw	the	masks	of	men	.	.	.	.
在	这	空心	的	这	根	吠	他	锯	这	面具	的	男人	.	.	.	.

在树根凹陷处，他看到了人的面具.....

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [si:md] ['ri:əli]

As	he	gazed	across	the	turf	and	into	the	thicket	,	the	sunshine	seemed	really
作为	他	凝视	穿过	这	草皮	和	进入	这	灌木丛	,	这	阳光	似乎	真的

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [gri:n] ,

to	become	green	,
到	变得	绿色的	,

当他凝视着草坪和灌木丛时，阳光似乎真的变成了绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

and	the	contrast	between	the	bright	glow	poured	on	the	lawn	and	the	black
和	这	对比	之间	这	明亮的	辉光	倾倒	在	这	草地	和	这	黑色的

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [groʊ'tesk]

shadows	of	the	brake	made	an	odd	flickering	light	in	which	all	the	grotesque
阴影	的	这	制动	制成	一个	奇怪的	闪烁	光	在	哪个	全部	这	怪诞

['pɔstʃəz] [ʌv; əv] [stem] [ænd; ənd] [ruːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] ;

postures	of	stem	and	root	began	to	stir	;
姿势	的	干	和	根	开始	到	搅拌	;

草坪上明亮的阳光与灌木丛的黑色阴影形成鲜明对比，在这种奇特的闪烁光线下，茎和根的所有怪诞姿态都开始动了起来；

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

the	wood	was	alive	.
这	木头	曾是	活	.

木头是有生命的。

[ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [hiːvd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	turf	beneath	him	heaved	and	sunk	as	with	the	deep	swell	of	the
这	草皮	下面	他	喘息	和	沉没	作为	和	这	深的	膨胀	的	这

[siː] . . . .

sea	.	.	.	.
海	.	.	.	.

他脚下的草皮随着大海的波涛起伏.....

" [ænd; ənd] :

"	And	:
"	和	:

“和：

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wʌn] [sens] [waɪl] [hiː; hi]

"	He	could	imagine	a	man	who	was	able	to	live	on	one	sense	while	he
"	他	可以	想象	一个	男人	WHO	曾是	有能力的	到	居住	在	一	感觉	尽管	他

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

他可以想象一个人能够随心所欲地只靠一种感官生活；

[tuː; tə] [huːm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [teɪst] , ['hɪrɪŋ] , [ɔːr] ['siːɪŋ]

to	whom	,	for	example	,	every	impression	of	touch	,	taste	,	hearing	,	or	seeing
到	谁	,	为了	例子	,	每一个	印象	的	触碰	,	品尝	,	听力	,	或者	看到

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['oʊdər] ;

should	be	translated	into	odor	;
应该	是	翻译	进入	气味	;

例如，对他们而言，触觉、味觉、听觉或视觉的任何印象都应该转化为气味；

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][dɑːrk]['vaiəlits] ,

who	at	the	desired	kiss	should	be	ravished	with	the	scent	of	dark	violets	,
WHO	在	这	想要的	吻	应该	是	被蹂躏	和	这	香味	的	黑暗的	紫罗兰	,

在渴望的吻中，她应该被深紫罗兰的香气所陶醉。

[tuː; tə] [huːm] ['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] [æt; ət] [dɑːn] .

to	whom	music	should	be	the	perfume	of	a	rose	garden	at	dawn	.
到	谁	音乐	应该	是	这	香水	的	一个	玫瑰	花园	在	黎明	.

对他们而言，音乐应该如同清晨玫瑰园的芬芳。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][proʊz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['poʊətri] , [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .

"	This	is	not	prose	at	all	,	but	poetry	,	and	poetry	of	a	high	order	.
"	这	是	不是	散文	在	全部	,	但	诗	,	和	诗	的	一个	高的	命令	.

“这根本不是散文，而是诗歌，而且是高水平的诗歌。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [freɪzɪz] ,

And	it	is	from	such	beautiful	manipulation	of	words	,	phrases	,
和	它	是	从	这样的	美丽的	操纵	的	字	,	短语	,

正是源于对词语和短语如此精妙的运用，

[ænd; ənd] ['rɪðəmz] [ðæt] ['mækən] [ə'teinz] [hɪz; ɪz][moʊst] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪn]

and	rhythms	that	Machen	attains	his	most	clairvoyant	and	arresting	effects	in
和	节奏	那	马亨	达到	他的	最多	通灵者	和	逮捕	效果	在

[ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

the	realms	of	horror	,
这	领域	的	恐怖	,

马肯在恐怖领域中运用节奏，达到了他最具洞察力和最引人入胜的效果。

[dred] , [ænd; ənd] ['terər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

dread	,	and	terror	;	from	the	strange	gesturings	of	trees	,	the	glow	of
恐惧	,	和	恐怖	;	从	这	奇怪的	手势	的	树木	,	这	辉光	的

['fɜ:rnɪs] - [laɪk] [klaʊdz] ,

furnace	-	like	clouds	,
炉	-	喜欢	云	,

恐惧和惊骇；来自树木的怪异姿态，来自熔炉般云层的灼热光芒，

[ðə; ði]['sɑ:mbər] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['væliz] [ɔ:l] [tu:] [stɪl] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

the	somber	beauty	of	brooding	fields	,	and	valleys	all	too	still	,	the	mystery	of
这	忧郁	美丽	的	沉思	字段	,	和	山谷	全部	也	仍然	,	这	神秘	的

['lʌvli] ['wɪmɪn] ,

lovely	women	,
迷人的	女性	,

阴郁的田野之美，寂静无声的山谷，以及美丽女子的神秘气质。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪ] .

and	all	the	terror	of	life	and	nature	seen	with	the	understanding	eye	.
和	全部	这	恐怖	的	生活	和	自然	已见	和	这	理解	眼睛	.

以及用理解的眼光所看到的生存和自然的一切恐怖。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] ['mækən] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

So	much	for	Arthur	Machen	as	a	novelist	.
所以	很多	为了	亚瑟	马亨	作为	一个	小说家	.

亚瑟·梅钦作为小说家的成就也就到此为止了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	a	fascinating	subject	,	but	it	is	also	an	extensive	one	,	and	the
它	是	一个	迷人	主题	,	但	它	是	还	一个	广泛的	一	,	和	这

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

这是一个引人入胜的话题，但也是一个非常广泛的话题，好奇的人

['tenjuəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [meɪ] [li:d] [wʌn]['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

tenuous	quality	of	his	work	may	lead	one	into	indiscretions	.
脆弱的	质量	的	他的	工作	可能	带领	一	进入	轻率行为	.

他作品的不可靠性可能会导致人们做出轻率的行为。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ['mækən] [ɪz][set] [daʊn] [ɪn] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [ænd; ənd][ɪn] "

The	peculiar	philosophy	of	Arthur	Machen	is	set	down	in	"	Hieroglyphics	"	and	in	"
这	奇特	哲学	的	亚瑟	马亨	是	放	向下	在	"	象形文字	"	和	在	"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stɪgɪnz] :

Dr	.	Stiggins	:
博士	.	斯蒂金斯	:

亚瑟·梅钦的独特哲学思想体现在《象形文字》和《斯蒂金斯博士》中：

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

His	Views	and	Principles	.
他的	浏览	和	原则	.

他的观点和原则。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lætər] [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['sætaɪər][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['fɔɪbəlz]

"	The	first	chapter	of	the	latter	work	is	a	scathing	satire	on	certain	foibles
"	这	第一的	章	的	这	后者	工作	是	一个	尖刻	讽刺	在	肯定	缺点

[ænd; ənd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪntʃɪŋ] ,

and	idiosyncracies	of	the	American	people	—	such	as	lynching	,
和	特质	的	这	美国人	人们	—	这样的	作为	私刑	,

"后一部作品的第一章是对美国人民某些弱点和怪癖（例如私刑）的辛辣讽刺，

[voʊt] - ['baɪɪŋ] , [ænd; ənd] [fuːd] - [əˌdʌltə'reɪʃn] — [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] , [ə; eɪ]

vote	-	buying	,	and	food	-	adulteration	—	but	as	it	is	,	on	the	whole	,	a
投票	-	购买	,	和	食物	-	掺假	—	但	作为	它	是	,	在	这	所有的	,	一个

[pə'lemɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] ,

polemical	volume	which	,
论战性的	体积	哪个	,

贿选和食品掺假——但总的来说，这是一本充满论战色彩的书，

[baɪ][ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒekts][ˌaɪ 'tiː] [triːts] ,

by	the	nature	of	the	subjects	it	treats	,
经过	这	自然	的	这	主题	它	款待	,

就其所处理主题的性质而言，

[kæn; kən][hæv; həv] [les] ['pɜːrmənənt] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['ɔθɝz] ['ʌðər] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

can	have	less	permanent	interest	than	the	author's	other	work	,	it	may	be
能	有	较少的	永恒的	兴趣	比	这	作者的	其他	工作	,	它	可能	是

[pʊt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ;

put	to	one	side	;
放	到	一	边	;

如果这部作品的持久价值不如作者的其他作品，则可能会被搁置一旁；

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mækənz] [ɪm'pekəb(ə)l] [proʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

although	as	a	specimen	of	Machen's	impeccable	prose	it	must	not	be
虽然	作为	一个	标本	的	麦肯的	完美无瑕	散文	它	必须	不是	是

[ɪg'nɔːrd] .

ignored	.
忽略	.

虽然作为马肯无可挑剔的散文范例，它不容忽视。

[ɪn] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ekstəsi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [ðə; ðiː] [waɪt] ['piːp(ə)l] "

In	"	Hieroglyphics	"	he	returns	to	those	ecstasies	mentioned	in	"	The	White	People	"
在	"	象形文字	"	他	返回	到	那些	狂喜	提及	在	"	这	白色的	人们	"

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

and	gives	us	further	definitions	.
和	给予	我们	更远	定义	.

在《象形文字》中，他重提了《白人》中提到的那些狂喜，并给出了进一步的定义。

[ðə; ðiː][wɜːrd] ['ekstəsi] [ɪz] ['mɪrlɪ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['sɪnənɪmz] .

The	word	ecstasy	is	merely	a	symbol	;	it	has	many	synonyms	.
这	单词	狂喜	是	仅仅	一个	象征	;	它	有	许多	同义词	.

"狂喜"一词仅仅是一个符号，它有很多同义词。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ræptʃər] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [laɪf] , [ðə; ðiː] ['ʌðər] [θɪŋz]

It	means	rapture	,	adoration	,	a	withdrawal	from	common	life	,	the	other	things
它	方法	狂喜	,	崇拜	,	一个	退出	从	常见的	生活	,	这	其他	事物

.

:

.

它意味着狂喜、崇拜、脱离日常生活等等。

" [huː] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ?

"	Who	can	furnish	a	precise	definition	of	the	indefinable	?
"	WHO	能	提供	一个	精确的	定义	的	这	无法定义的	?

谁能对不可定义的事物给出精确的定义?

[ðeɪ] ([ðə; ði] - ['ʌðər] [θɪŋz] -) [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

They	(	the	'	other	things	'	)	are	sometimes	in	the	song	of	a	bird	,
他们	(	这	-	其他	事物	-	)	是	有时	在	这	歌曲	的	一个	鸟	,

它们（"其他事物"）有时会出现在鸟鸣声中，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] , ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ,

sometimes	in	the	whirl	of	a	London	street	,	sometimes	hidden	under	a	great	,
有时	在	这	旋转	的	一个	伦敦	街道	,	有时	隐	在下面	一个	伟大的	,

['loʊnli] [hɪl] .

lonely	hill	.
孤独	爬坡道	.

有时在伦敦熙熙攘攘的街道上，有时隐藏在孤寂的大山下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][moʊst][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃʊrəns] [ɪn]

Some	of	us	seek	them	with	most	hope	and	the	fullest	assurance	in
一些	的	我们	寻找	他们	和	最多	希望	和	这	最	保证	在

[ðə; ði] ['sekrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

the	sacring	of	the	mass	,
这	神圣	的	这	大量的	,

我们当中有些人最希望、最确信能在弥撒圣祭中获得这些，

['ʌðər] [rɪ'siːv] ['taɪdɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

others	receive	tidings	through	the	sound	of	music	,	in	the	color	of	a	picture	,
其他的	收到	消息	通过	这	声音	的	音乐	,	在	这	颜色	的	一个	图片	,

其他人则通过音乐的声音或图画的颜色来接收消息。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɪn][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] . "

in	the	shining	form	of	a	statue	,	in	the	meditation	of	eternal	truth	.	"
在	这	灼灼	形式	的	一个	雕像	,	在	这	冥想	的	永恒	真相	.	"

以雕像般闪耀的形态，在对永恒真理的冥想中。

" [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [ɪz] ['ɑːrθər] ['mækənz] ['θiːəri] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	Hieroglyphics	"	is	Arthur	Machen's	theory	of	literature	,
"	象形文字	"	是	亚瑟	麦肯的	理论	的	文学	,

《象形文字》是亚瑟·梅钦的文学理论。

['brɪliəntli] [ɪk'spɔzɪt] [baɪ] [ðæt] " ['saɪklɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'skɔːrsɪŋ] " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]

brilliantly	exposited	by	that	"	cyclical	mode	of	discoursing	"	that	was	affected	by
精彩	已揭露	经过	那	"	循环	模式	的	论述	"	那	曾是	做作的	经过

['kəulridʒ] .

Coleridge	.
柯尔律治	.

柯勒律治所采用的"循环论述模式"对此进行了精彩的阐述。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['prɔməlˌgeɪts] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

In	it	he	promulgates	the	admirable	doctrine	that	fine	literature
在	它	他	颁布	这	令人钦佩的	教义	那	美好的	文学

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

must	be	,	in	effect	,
必须	是	,	在	影响	,

在书中，他宣扬了一个令人钦佩的理论，即优秀的文学作品实际上必须是.....

[æn; ən] ['æləgɔːri] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['kerf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] .

an	allegory	and	not	the	careful	history	of	particular	persons	.
一个	寓言	和	不是	这	小心	历史	的	特别的	人	.

这是一个寓言故事，而不是对特定人物的详尽历史描述。

[hiː; hi] [siːks] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [faɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

He	seeks	a	mark	of	division	which	is	to	separate	fine	literature
他	寻找	一个	标记	的	分配	哪个	是	到	分离	美好的	文学

[frʌm; frəm] [mɪr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

from	mere	literature	,
从	仅仅	文学	,

他试图找到一种区分优秀文学和普通文学的标志。

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ['ekstəsi] ([ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ,

and	finds	the	solution	in	the	one	word	ecstasy	(	or	,	if	you	prefer	,
和	发现	这	解决方案	在	这	一	单词	狂喜	(	或者	,	如果	你	更喜欢	,

并在"狂喜"（或者，如果你喜欢的话）这个词中找到了答案

['bjuːti] , ['wʌndər] , [ɔː] , ['mɪstəri] , [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

beauty	,	wonder	,	awe	,	mystery	,	sense	of	the	unknown	,	desire	for	the	unknown
美丽	,	想知道	,	敬畏	,	神秘	,	感觉	的	这	未知	,	欲望	为了	这	未知

) , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] :

)	,	with	this	conclusion	:
)	,	和	这	结论	:

美丽、惊奇、敬畏、神秘、未知感、对未知的渴望），并以此为结论：

" [ɪf] ['ekstəsi] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	ecstasy	be	present	,	then	I	say	there	is	fine	literature	,	if	it
"	如果	狂喜	是	展示	,	然后	我	说	那里	是	美好的	文学	,	如果	它

[biː; bi]['æbsənt] ,

be	absent	,
是	缺席的	,

"如果文学作品中蕴含着狂喜，那么我认为它就是优秀的文学作品；如果文学作品中缺乏狂喜，那么……"

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klevərnəs] , [ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ] ,

then	,	in	spite	of	all	the	cleverness	,	all	the	talents	,
然后	,	在	尽管如此	的	全部	这	聪明才智	,	全部	这	天赋	,

然而，尽管他聪明绝顶，才华横溢，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dek'sterəti][juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

all	the	workmanship	and	observation	and	dexterity	you	may	show	me	,	then	,
全部	这	做工	和	观察	和	灵巧	你	可能	展示	我	,	然后	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

那么，如果你能向我展示你所有的工艺、观察力和灵巧性，我想，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] (['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn]) [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][faɪn]

we	have	a	product	(	possibly	a	very	interesting	one	)	which	is	not	fine
我们	有	一个	产品	(	可能	一个	非常	有趣的	一	)	哪个	是	不是	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我们有一款产品（可能非常有趣），但它并非文学佳作。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [baɪ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] ,

"	Following	this	reasoning	,	by	an	astonishing	sequence	of	arguments	,
"	下列的	这	推理	,	经过	一个	惊人	顺序	的	论点	,

"按照这种推理，通过一系列令人震惊的论证，

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]['pruːviŋ] " ['pikwik] " [pə'zest] [ʌv; əv]

he	proceeds	to	the	bold	experiment	of	proving	"	Pickwick	"	possessed	of
他	收益	到	这	大胆的	实验	的	证明	"	匹克威克	"	拥有	的

['ekstəsi] , [ænd; ənd] " ['vænəti] [fer] " ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ecstasy	,	and	"	Vanity	Fair	"	lacking	it	.
狂喜	,	和	"	虚荣	公平的	"	缺乏	它	.

他大胆地进行了一项实验，证明《匹克威克外传》具有极致的魅力，而《名利场》则缺乏这种魅力。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [wʌn] , [hi:; hi] [əd'mits] ,

The	case	is	an	extreme	one	,	he	admits	,
这	案件	是	一个	极端	一	,	他	承认	,

他承认，这是一个极端案例。

[dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [tu:; tə][ðə; ði][enθ] . [dɪ'gri:] .

deliberately	chosen	to	expound	his	theory	to	the	nth	.	degree	.
故意地	选定	到	阐述	他的	理论	到	这	第n个	.	程度	.

特意挑选来阐述他的理论，做到极致。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [ɑ:rt][ænd; ənd]

The	analytical	key	to	the	test	is	found	in	the	differentiation	between	art	and
这	分析	钥匙	到	这	测试	是	成立	在	这	差异化	之间	艺术	和

['ɑ:rtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

该测试的分析关键在于区分艺术和诡计。

[ə; eɪ][naɪs]['prɑ:bləm][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['instənsiz] [æz; əz] ['poʊz] " [də'pæn] " ['stɔ:riz] [ænd; ənd]

a	nice	problem	in	such	extreme	instances	as	Poe's	"	Dupin	"	stories	and
一个	好的	问题	在	这样的	极端	实例	作为	爱伦·坡的	"	杜宾	"	故事	和

['sti:vənsənz] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] ,

Stevenson's	"	Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	,
史蒂文森的	"	博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	,

在像爱伦·坡的《杜宾》系列故事和史蒂文森的《化身博士》这样的极端情况下，这是一个有趣的问题。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['mækən] [pɔɪnts] [aʊt] .

"	as	Mr	.	Machen	points	out	.
"	作为	先生	.	马亨	积分	出去	.

正如马肯先生所指出的那样。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθəd] [ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] , "

By	this	ingenious	method	the	"	Odyssey	,	"
经过	这	巧妙	方法	这	"	奥德赛	,	"

通过这种巧妙的方法，《奥德赛》

" ['edɪpəs] , "

"	Oedipus	,	"
"	俄狄浦斯	,	"

《俄狄浦斯王》

" [mɔ:rt] [dɑ:rθɚ] , "

"	Morte	D'Arthur	,	"
"	死亡	亚瑟	,	"

“亚瑟之死”

" ['ku:blə] [kɑ:n] , "

"	Kubla	Khan	,	"
"	忽必烈	可汗	,	"

“忽必烈汗，”

" [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] " ['ræbəˌleiz] " [ɪ'mi:diətli] [ɑ:r; ər] ['pru:vn] [faɪn]

"	Don	Quixote	,	"	and	"	Rabelais	"	immediately	are	proven	fine
"	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	"	拉伯雷	"	立即地	是	已证实	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

《堂吉诃德》和《拉伯雷》立刻被证明是优秀的文学作品；

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪ'sti:md] [wɜ:rks] ['mɪrli] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

a	host	of	other	esteemed	works	merely	,	if	you	like	,	good	literature	.
一个	主持人	的	其他	尊敬的	作品	仅仅	,	如果	你	喜欢	,	好的	文学	.

还有许多其他备受推崇的作品，如果你愿意的话，它们也可以被称为优秀的文学作品。

" [ˌpæntə'^ru(:)əl] " [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['delɪkət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [test] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['faɪnər][wɜ:rk]
" Pantagruel " by a more delicate application of the test becomes a finer work
" 巨人传 " 经过 一个 更多的 精美的 应用 的 这 测试 变成 一个 更精细 工作
[ðæn; ðən] " [dɑ:n] ['kwiksət] ,
than " Don Quixote ,
比 " 大学教师 堂吉诃德 ,

通过更巧妙地运用测试方法，《潘塔格鲁埃尔》成为比《堂吉诃德》更优秀的作品。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪktəm][wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
" and in the exposition of this dictum we come upon one of the mountain
" 和 在 这 展览 的 这 格言 我们 来 之上 一 的 这 山
[pi:ks] [ʌv; əv] ['mækənz] [ə'meɪzɪŋ] [fə'lɑ:səfi] .
peaks of Machen's amazing philosophy .
高峰 的 麦肯的 惊人的 哲学 .

“在阐述这一格言的过程中，我们触及了马钦惊人哲学思想的一座高峰。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ]
He begins the discussion with a jest about the enormous capacity for strong
他 开始 这 讨论 和 一个 笑话 关于 这 巨大的 容量 为了 强的
[drɪŋk] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
drink exhibited by Mr . Pickwick and his friends ,
喝 展出 经过 先生 . 匹克威克 和 他的 朋友们 ,

他以一个关于皮克威克先生和他的朋友们惊人的酒量的玩笑开始了讨论。

[ænd; ənd][ri'maindz][ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][waɪn][ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] ['sɔfəkli:z]
and reminds us that it was the god of wine in whose honor Sophocles
和 提醒 我们 那 它 曾是 这 上帝 的 葡萄酒 在 谁 荣誉 索福克勒斯
[roʊt] [hɪz; ɪz]['drɑ:məz][ænd; ənd] ['kɔ:rəl] ['sɔŋz] ,
wrote his dramas and choral songs ,
写道 他的 电视剧 和 合唱 歌曲 ,

这提醒我们，索福克勒斯创作戏剧和合唱歌曲正是为了赞美酒神。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wə:ʃip] [ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - ;
who was worshipped and invoked at the Dionysiaca ;
WHO 曾是 崇拜 和 调用 在 这 - ;

在狄俄尼索斯节上受到崇拜和祈求的神；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['drɑ:mə][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækik] ['mistəriz] .
and that all the drama arose from the celebration of the Bacchic mysteries .
和 那 全部 这 戏剧 出现 从 这 庆典 的 这 酒神 谜团 .

而所有戏剧性的事件都源于酒神节的庆祝活动。

[hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] " [gɑ:'gæntjuə] " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'^ru(:)əl] ,
He goes on to the " Gargantua " and " Pantagruel ,
他 去 在 到 这 " 加尔冈图亚 " 和 " 巨人传 ,

他接着谈到了《巨人传》和《潘塔格鲁埃尔》，

" [wɪtʃ] [ri:k] [ʌv; əv][waɪn][æz; əz] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tər] .
" which reek of wine as Dickens does of brandy and water .
" 哪个 臭 的 葡萄酒 作为 狄更斯 做 的 白兰地 和 水 .

“就像狄更斯笔下的白兰地和水一样，散发着浓烈的酒气。”

[ðə; ði][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gɪnz] : " - - [bɔ:n] - [ɪn] [sʌn]
The Rabelaisian history begins : " Grandgousier estoit bon raillard en son
这 拉伯雷式 历史 开始 : " - - 邦 - 英文 儿子
['temps] , [aɪmənt] - [bɔɪr] [net] ,
temps , aimant à boire net ,
温度 , 目标 - 博伊尔 网 ,

拉伯雷式的历史是这样开始的：“Grandgousier estoit bonraillard en son temps,aimant à boire net,

" [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [trɪntʃ] . .
" and ends with the Oracle of the Holy Bottle , with the word " Trinch . .
" 和 结束 和 这 甲骨文 的 这 圣 瓶子 , 和 这 单词 " 特林奇 . .
.
:
·

最后以圣瓶神谕结尾，其中提到了“Trinch……”

[ən] [ˌem oʊ 'tiː] - , - [et] [ɑ̃'tɑ̃dy] [diː] [tuːts] [neiʃəns] , [et] [naʊs] ['sɪgnɪˌfaɪ] , - .
un mot panomphée , Celebré et entendu de toutes nations , et nous Signifie , beuvez .
联合国 移动 - , - 等 理解 德 托特斯 国家 , 等 我们 意义 , - .
"
"
"

un mot panomphée, Celebré et entendu de toutes nation, et nous Signifie, beuvez."

" [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fɜːr][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːz] ['mækən] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌələ'kjʊʃən] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
" And I refer you , " continues Machen , " to the allocution of Bacbuc , the
" 和 我 参考 你 , " 继续 马亨 , " 到 这 演讲 的 - , 这
['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
priestess of the Bottle ,
女祭司 的 这 瓶子 ,

“我建议你们去听听瓶子女祭司巴克布克的讲话，”马肯继续说道，“

[æt; ət][lɑːrdʒ] .
at large .
在 大的 .

广泛分布。

- [baɪ][waɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ɪz][mæn] [meɪd] [dɪ'vaɪn] ,
' By wine , ' she says , ' is man made divine ,
- 经过 葡萄酒 , - 她 说道 , - 是 男人 制成 神圣的 ,

“酒，”她说，“使人变得神圣。”

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz]
' and I may say that if you have not got the key to these
- 和 我 可能 说 那 如果 你 有 不是 得到 这 钥匙 到 这些
[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['ridlz] ,
Rabelaisian riddles ,
拉伯雷式 谜语 ,

我还可以说，如果你还没有找到这些拉伯雷式谜题的答案，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] .
much of the value — the highest value — of the book is lost to you .
很多 的 这 价值 — 这 最高 价值 — 的 这 书 是 丢失的 到 你 .

这本书的大部分价值——甚至是最高价值——你都错过了。

" ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bækik] ['kʌltəs] ,
" Seeking the meaning of this Bacchic cultus ,
" 寻求 这 意义 的 这 酒神 邪教 ,

“探寻这种酒神崇拜的意义，

[ðɪs] [ə'pærənt] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɪn][ɔːl][lændz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [taɪmz] ,
this apparent glorification of drunkenness in all lands and in all times ,
这 明显 荣耀 的 酒醉 在 全部 土地 和 在 全部 时代 ,

这种在各个时代、各个地区对醉酒的明显美化，

[frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [griːs] [θruː] [rɪ'neɪs(ə)nt] [fræns] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglənd] ,
from Ancient Greece through Renascent France to Victorian England ,
从 古老的 希腊 通过 复兴 法国 到 维多利亚时代 英格兰 ,

从古希腊到文艺复兴时期的法国，再到维多利亚时代的英国，

[baɪ] ['pi:pəlz] [ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [nɑ:t] [ðəm'selvz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'ses] , [hi:; hi] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn]

by	peoples	and	persons	not	themselves	given	to	excess	,	he	finds	it	again	in
经过	人民	和	人	不是	他们自己	给定	到	过量的	,	他	发现	它	再次	在

[ðə; ði] [wɜ:rd] ['ekstəsi] .

the	word	ecstasy	.
这	单词	狂喜	.

他发现，在那些本身并不沉溺于过度行为的人们和个人中，狂喜一词再次体现了这一点。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['raɪtɜ-z]

"	We	are	to	conclude	that	both	the	ancient	people	and	the	modern	writers
"	我们	是	到	结束	那	两个都	这	古老的	人们	和	这	现代的	作家

['rekəgnaɪzd] ['ekstəsi] [æz; əz] [ðə; ði] [su'pri:m] [gɪft] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn] ,

recognized	ecstasy	as	the	supreme	gift	and	state	of	man	,
认可	狂喜	作为	这	最高	礼物	和	状态	的	男人	,

“我们可以得出结论，无论是古代人还是现代作家都认为狂喜是人类的最高天赋和状态。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒu:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] ,

and	that	they	chose	the	Vine	and	the	juice	of	the	Vine	,
和	那	他们	选择	这	藤	和	这	汁	的	这	藤	,

他们选择了葡萄树和葡萄树的汁液。

[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [wið'drɔ:z]

as	the	most	beautiful	and	significant	symbol	of	that	Power	which	withdraws
作为	这	最多	美丽的	和	重要的	象征	的	那	力量	哪个	撤回

[ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

a	man	from	the	common	life	and	the	common	consciousness	,
一个	男人	从	这	常见的	生活	和	这	常见的	意识	,

作为将人从普通生活和普通意识中抽离出来的那种力量的最美丽、最重要的象征，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [sets] [hɪm; ɪm] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

and	taking	him	from	the	dust	of	earth	,	sets	him	in	high	places	,
和	采取	他	从	这	灰尘	的	地球	,	套	他	在	高的	地方	,

将他从尘土中取出，使他高居高位。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] . . . [let] [ˌju: 'es] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	eternal	world	of	ideas	.	.	.	Let	us	never	forget	that	the	essence	of	the
在	这	永恒	世界	的	想法	.	.	.	让	我们	绝不	忘记	那	这	本质	的	这

[bʊk] (- [ˌpæntə'^ru(:)əl] -) [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['splendɪd] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

book	(	'	Pantagruel	'	)	is	in	its	splendid	celebration	of	ecstasy	,
书	(	-	巨人传	-	)	是	在	它是	灿烂	庆典	的	狂喜	,

在永恒的思想世界里……我们永远不要忘记，《潘塔格鲁埃尔》这本书的精髓在于它对狂喜的精彩颂扬。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] .

under	the	figure	of	the	Vine	.
在下面	这	数字	的	这	藤	.

在葡萄树的图案下。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['mækən] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] " [ki:] " [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ænd; ənd] [di'klainz]

"	At	this	point	Mr	.	Machen	places	the	"	key	"	in	our	hands	and	declines
"	在	这	观点	先生	.	马亨	地方	这	"	钥匙	"	在	我们的	双手	和	下降

['fɜ:rðər] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['si:krɪts] .

further	to	reveal	his	secrets	.
更远	到	揭示	他的	秘密	.

“此时，马肯先生将‘钥匙’交到了我们手中，拒绝进一步透露他的秘密。”

[ɪn] ['mɪstər] . - ['oʊvərdoʊs] [ʌv; əv] [mɪlk] [pʌntʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [faɪnd] , ['ʌltɪmətli] ,

In	Mr	.	Pickwick's	overdose	of	milk	punch	we	are	to	find	,	ultimately	,
在	先生	.	-	过量	的	牛奶	冲床	我们	是	到	寻找	,	最终	,

最终，我们会在皮克威克先生过量饮用牛奶潘趣酒后发现：

" [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

"	a	clue	to	the	labyrinth	of	mystic	theology	.
"	一个	线索	到	这	迷宫	的	神秘	神学	.

“神秘神学迷宫的线索。”

" [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [test] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pleɪs] ['ɑːrθər] ['mækənz] ['gretɪst] [wɜːrks][ɑːn]

"	By	his	own	test	we	are	enabled	to	place	Arthur	Machen's	greatest	works	on
"	经过	他的	自己的	测试	我们	是	已启用	到	地方	亚瑟	麦肯的	最	作品	在

[ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] " ;

the	shelf	with	"	Don	Quixote	"	and	"	Pantagruel	"	;
这	架子	和	"	大学教师	堂吉诃德	"	和	"	巨人传	"	;

“根据他自己的检验，我们可以将亚瑟·梅钦最伟大的作品与《堂吉诃德》和《潘塔格鲁埃尔》放在一起；

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [test] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz] ,

by	his	own	test	we	find	the	ecstasy	of	which	he	speaks	in	his	own	pages	,
经过	他的	自己的	测试	我们	寻找	这	狂喜	的	哪个	他	说话	在	他的	自己的	页面	,

通过他自己的尝试，我们找到了他在书中所描述的那种狂喜。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['fɪgjərz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

under	the	symbol	of	the	Vine	,	and	under	figures	even	more	beautiful	and
在下面	这	象征	的	这	藤	,	和	在下面	数据	甚至	更多的	美丽的	和

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

在葡萄藤的象征下，以及在更加美丽和可怕的形象之下。

[fɔːr; fər]['maɪnər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][faindz][ɪn]['ræbəˌleiz] [ə'nʌðər] ['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv] ['ekstəsi] :

For	minor	consideration	he	finds	in	Rabelais	another	symbolism	of	ecstasy	:
为了	次要的	考虑	他	发现	在	拉伯雷	其他	象征意义	的	狂喜	:

出于次要考虑，他在拉伯雷的作品中发现了另一种关于狂喜的象征意义：

" [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [gɔːˌlwɑːz'riː] , [ʌv; əv][groʊs] , [ɪg'zuːbərənt] ['geɪəti] , [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self][baɪ]

"	The	shape	of	gauloiserie	,	of	gross	,	exuberant	gaiety	,	expressing	itself	by
"	这	形状	的	高卢	,	的	总的	,	旺盛	欢乐	,	表达	本身	经过

[aʊt'reɪdʒəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

outrageous	tales	,
令人愤慨	故事	,

“高卢风情的形态，粗俗、奔放的欢乐，通过荒诞的故事来表达自己，

[aʊt'reɪdʒəs] [wɜːrdz] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['kætərækt][ʌv; əv] [əb'senəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

outrageous	words	,	by	a	very	cataract	of	obscenity	,	if	you	please	,
令人愤慨	字	,	经过	一个	非常	白内障	的	淫秽	,	如果	你	请	,

简直是骇人听闻的言辞，充斥着淫秽不堪的言语。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [əb'senəti] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] [træn'sendz] [ðə; ði] [əb'senəti] [ʌv; əv]

if	only	you	will	notice	how	the	obscenity	of	Rabelais	transcends	the	obscenity	of
如果	仅有的	你	将要	注意	如何	这	淫秽	的	拉伯雷	超越	这	淫秽	的

['kɑːmən] [laɪf] ;

common	life	;
常见的	生活	;

只要你注意到拉伯雷的淫秽是如何超越了普通生活的淫秽的；

[hɪz; ɪz] ['groʊsnəs] [ɪz] [pɔːd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæd] ['tɔːrənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,

his	grossness	is	poured	out	in	a	sort	of	mad	torrent	,	in	a	frenzy	,
他的	恶心	是	倾倒	出去	在	一个	种类	的	疯狂的	激流	,	在	一个	狂热	,

他的恶心行为像疯狂的洪流一样倾泻而出，近乎狂怒。

[ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

a	very	passion	of	the	unspeakable	.
一个	非常	热情	的	这	无法形容	.

一种难以言喻的强烈激情。

" [ɪn] [sər'vænti:z] [hi:; hi][faindz][ðə; ði] ['greɪtər] ['deftnəs] , [ðə; ði]['faɪnər] ['ɑ:rtɪfɪs] ,
" In Cervantes he finds the greater deftness , the finer artifice ,
" 在 塞万提斯 他 发现 这 更大的 灵巧 , 这 更精细 技巧 ,

"在塞万提斯的作品中，他发现了更高的技巧，更精妙的技艺，

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ræbə,leiz][ðə; ði] ['haɪər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
but he believes the conception of Rabelais the higher because it is the
但 他 相信 这 概念 的 拉伯雷 这 更高 因为 它 是 这
[mɔ:r] [rɪ'moʊt] .
more remote .
更多的 偏僻的 .

但他认为拉伯雷的构想更高，因为它更遥远。

- " [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fræŋknəs] , [ɪts] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['groʊsnəs] . . . [ɪz] ['i:ðər] [ðə; ði]
Pantagruel's " more than frankness , its ebullition of grossness . . . is either the
- " 更多的 比 坦率 , 它是 沸腾 的 恶心 . . . 是 任何一个 这
['mɛrəst] ['lu:nəsi] ,
merest lunacy ,
最 疯狂 ,

潘塔格鲁埃尔的"与其说是坦率，不如说是粗俗的爆发.....要么是彻头彻尾的疯狂，

[ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'blaɪm] .
or else it is sublime .
或者 别的 它 是 升华 .

否则它就是绝妙的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] [sək'si:dz] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
" And the paragraph that succeeds this one in the book ,
" 和 这 段落 那 成功 这 一 在 这 书 ,

"而书中紧随其后的段落是....."

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærəgræf] ,
perhaps it is part of the same paragraph ,
也许 它 是 部分 的 这 相同的 段落 ,

或许它是同一段文字的一部分。

[sʌmz] [ʌp] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fə'lɑ:səfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ʃɑ:k] [ðə; ði]
sums up this astonishing philosophy with a conclusion calculated to shock the
总和 向上 这 惊人 哲学 和 一个 结论 计算 到 震惊 这
[ˌpjʊrə'tænɪk] .
Puritanic .
清教 .

这段话总结了这种惊人的哲学思想，其结论旨在震惊清教徒。

[ðʌs] :
Thus :
因此 :

因此：

" [dəunt][ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [depθ] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ju:; jʊ] [brˈgɪn] [tu:; tə]
" Don't you perceive that when a certain depth has been passed you begin to
" 不 你 感知 那 什么时候 一个 肯定 深度 有 到过 通过了 你 开始 到
[ə'send] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪts] ?
ascend into the heights ?
上升 进入 这 高度 ?

难道你没有意识到，当越过某个低谷之后，你便开始攀升到高峰吗?

[ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['poʊət] [iks'presiz] [ðə; ði][moʊst] [ˌtrænsen'dentl] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [baɪ]

The	Persian	poet	expresses	the	most	transcendental	secrets	of	the	Divine	Love	by
这	波斯语	诗人	表达	这	最多	超验的	秘密	的	这	神圣的	爱	经过

[ðə; ði] ['groʊsɪst] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l] [lʌv] ;

the	grossest	phrases	of	the	carnal	love	;
这	最恶心的	短语	的	这	肉体	爱	;

波斯诗人用最粗俗的肉体之爱的词语，表达了神圣之爱最超凡脱俗的奥秘;

[soʊ]['ræbəˌleiz] [sɔ:z] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] ,

so	Rabelais	soars	above	the	common	life	,	above	the	streets	and	the	gutter	,
所以	拉伯雷	翱翔	多于	这	常见的	生活	,	多于	这	街道	和	这	排水沟	,

所以拉伯雷的思想超越了平凡的生活，超越了街道和阴沟。

[baɪ]['goʊɪŋ][fɑ:r]['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] :

by	going	far	lower	than	the	streets	and	the	gutter	:
经过	去	远的	降低	比	这	街道	和	这	排水沟	:

甚至比街道和排水沟还要低得多:

[hi:; hi] [brɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][baɪ] ['pɑ:zɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

he	brings	before	you	the	highest	by	positing	that	which	is	lower	than	the
他	带来	前	你	这	最高	经过	定位	那	哪个	是	降低	比	这

['loʊɪst] ,

lowest	,
最低	,

他通过提出比最低的更低的事物，将最高的事物呈现在你面前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'perd] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [maɪnd] ,

and	if	you	have	the	prepared	,	initiated	mind	,
和	如果	你	有	这	准备	,	启动	头脑	,

如果你具备了有准备、有远见的头脑，

[ə; eɪ][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] - [lɪst] - [ɪz][ðə; ði][best] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [sɔ:ŋ] . (!)

a	Rabelaisian	'	list	'	is	the	best	preface	to	the	angelic	song	.	(	!	)
一个	拉伯雷式	-	列表	-	是	这	最好的	前言	到	这	天使般的	歌曲	.	(	!	)

拉伯雷式的"清单"是天使之歌的最佳序言。(!)

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪk'stri:m] ['pærədɑ:ks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

All	this	may	strike	you	as	extreme	paradox	,	but	it	has	the	disadvantage
全部	这	可能	罢工	你	作为	极端	悖论	,	但	它	有	这	劣势

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tru:] ,

of	being	true	,
的	存在	真的	,

这一切或许会让你觉得极其矛盾，但它的缺点恰恰在于它是真的。

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] [baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜ:rs]

and	perhaps	you	may	assure	yourself	of	its	truth	by	recollecting	the	converse
和	也许	你	可能	保证	你自己	的	它是	真相	经过	回忆	这	交谈

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz] [ðæt] [ðə; ði]

proposition	—	that	it	is	when	one	is	absorbed	in	the	highest	emotions	that	the
主张	—	那	它	是	什么时候	一	是	吸收	在	这	最高	情绪	那	这

[moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪn'tru:d] [ðəm'selvz] .

most	degrading	images	will	intrude	themselves	.
最多	降级	图片	将要	侵入	他们自己	.

或许你可以通过回想一下相反的命题来确认它的真实性——当一个人沉浸在最高尚的情感中时，最堕落的画面就会闯入他的脑海。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . . . .

"	And	so	on	.	.	.	.
"	和	所以	在	.	.	.	.

"等等....

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmækən] [bɪˈkʌmz] [mɔːr]
The sense of the futility almost of attempting to explain Machen becomes more
这 感觉 的 这 无用 几乎 的 尝试 到 解释 马亨 变成 更多的
[prəˈnaʊnst] [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːgres] .
pronounced as I progress .
发音 作为 我 进步 .

随着阅读的深入，我越来越强烈地感受到，试图解释马钦的理论几乎是徒劳的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] .
You will have to read him .
你 将要 有 到 读 他 .

你得读读他的作品。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [bʊks] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət]) [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrki] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][sʌm; səm]
You will find his books (if you are fortunate) in a murky corner of some
你 将要 寻找 他的 图书 (如果 你 是 幸运) 在 一个 浑浊的 角落 的 一些
[əbˈskjʊr] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈbʊkʃɑːp] .
obscure second - hand bookshop .
朦胧 第二 - 手 书店 .

如果你足够幸运，或许能在某个不起眼的二手书店昏暗的角落里找到他的书。

[ˈɑːrθər] [ˈmækən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [weɪlz] [ɪn] - .
Arthur Machen was born in Wales in 1863 .
亚瑟 马亨 曾是 出生 在 威尔士 在 - .

亚瑟·马钦于1863年出生于威尔士。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
He is married and has two children .
他 是 已婚 和 有 二 孩子们 .

他已婚，有两个孩子。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɔːt] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] " [ðə; ði][ˈɪnmoʊst] [laɪt] .
That is an astonishing thought , after reading " The Inmost Light .
那 是 一个 惊人 想法 , 后 阅读 " 这 最 光 .

读完《内心之光》之后，这真是一个令人惊讶的想法。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" It is surprising indeed to learn that he was born .
" 它 是 奇怪 的确 到 学习 那 他 曾是 出生 .

得知他出生，确实令人惊讶。

[hiː; hi][ɪz] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [wɪð; wɪθ][noʊ][pərˈtɪkjələr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv]
He is High Church , " with no particular respect for the Archbishop of
他 是 高的 教会 , " 和 不 特别的 尊重 为了 这 大主教 的
[ˈkæntərˌberi] ,
Canterbury ,
坎特伯雷 ,

他是高教会派信徒，“对坎特伯雷大主教没有特别的尊重”，

" [ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ˈkæθlɪk] , [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ðoʊz] " [ˈloʊnli] ,
" and necessarily subconsciously Catholic , as must be all those " lonely ,
" 和 一定 潜意识 天主教 , 作为 必须 是 全部 那些 " 孤独 ,

并且必然是下意识的天主教徒，就像所有那些“孤独的，

[ˈɔːf(ə)l] [soʊlz] " [huː] [raɪt] [ˈekstəsi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] .
awful souls " who write ecstasy across the world .
可怕 灵魂 " WHO 写 狂喜 穿过 这 世界 .

那些“可怕的灵魂”在世界各地创作令人陶醉的作品。

[hiː; hi] [heɪts] [ˈpjʊrɪtənɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstəːdiə] [ˈheɪtrɪd][ðæn; ðən][inˈspaiəz] [ˈtʃestərtən] ;
He hates puritanism with a sturdier hatred than inspires Chesterton ;
他 讨厌 清教主义 和 一个 更坚固 仇恨 比 鼓舞人心 切斯特顿 ;

他对清教主义的憎恨比切斯特顿还要强烈；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'vɜːrʒn] [aɪ] [kə'mend] ['riːdɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ]

for	a	brilliant	exposition	of	this	aversion	I	commend	readers	to	his	mocking
为了	一个	杰出的	展览	的	这	厌恶	我	表彰	读者	到	他的	嘲讽

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [soʊlz] .

introduction	to	"	The	House	of	Souls	.
介绍	到	"	这	房子	的	灵魂	.

对于这种厌恶的精彩阐述，我向读者推荐他在《灵魂之屋》一书中所作的嘲讽式引言。

" [ðæt] [wɜːrk] , " [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] , " [ænd; ənd] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]

"	That	work	,	"	The	Hill	of	Dreams	,	"	and	"	Hieroglyphics	"	were	written
"	那	工作	,	"	这	爬坡道	的	梦想	,	"	和	"	象形文字	"	是	书面

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

between	1890	and	1900	,
之间	-	和	-	,

"那部作品，《梦之山》和《象形文字》，创作于1890年至1900年间。"

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [tɜːrnd] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] [ænd; ənd] ['ɔltɚˌneɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

after	which	their	author	turned	strolling	player	and	alternated	for	a	time
后	哪个	他们的	作者	转向	漫步	玩家	和	交替	为了	一个	时间

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['smɑːrtəst] ['θiətəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] ['mjuːzɪk][hɔːlz][ɪn] ['lʌndənz]

between	the	smartest	theatres	in	London	and	the	shabbiest	music	halls	in	London's
之间	这	最聪明的	剧院	在	伦敦	和	这	最邋遢的	音乐	大厅	在	伦敦的

[iːst] [end] .

East	End	.
东方	结尾	.

之后，他们的作者成了一名四处流浪的演员，有一段时间在伦敦最高档的剧院和伦敦东区最破旧的音乐厅之间来回演出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði]

For	the	last	six	years	or	so	he	has	been	a	descriptive	writer	on	the
为了	这	最后的	六	年	或者	所以	他	有	到过	一个	描述性的	作家	在	这

['lʌndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .

London	Evening	News	.
伦敦	晚上	消息	.

在过去的六年左右时间里，他一直是《伦敦晚报》的报道撰稿人。

[hɪz; ɪz][wɜːrks][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [kəm'praɪz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ([ðə; ði][best]) [ʌv; əv][ðə; ði] "

His	works	not	before	mentioned	comprise	a	translation	(	the	best	)	of	the	"
他的	作品	不是	前	提及	包括	一个	翻译	(	这	最好的	)	的	这	"

[hɛp'tæmərən] " ;

Heptameron	"	;
七日	"	;

他之前未提及的作品包括《七日谈》的译本（最佳译本）;

" [fæn'tæstɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['hwɪmziːz] ,

"	Fantastic	Tales	,	"	a	collection	of	mediaeval	whimsies	,
"	极好的	故事	,	"	一个	收藏	的	中世纪	异想天开	,

《奇幻故事集》，一部中世纪奇思妙想集

['pɑːrtli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd]['pɑːrtli][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn]

partly	translated	and	partly	original	and	altogether	Rabelaisian
部分	翻译	和	部分	原来的	和	共	拉伯雷式

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; " [ðə; ði] ['terər] ,

and	delightful	;	"	The	Terror	,
和	愉快	;	"	这	恐怖	,

部分翻译，部分原创，整体风格充满拉伯雷式的趣味，令人愉悦；《恐怖》，

" [ə; eɪ] " ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] " ([hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkærəktərə'zeɪʃn]) ,

"	a	"	shilling	shocker	"	(	his	own	characterization	)	,
"	一个	"	先令	令人震惊	"	(	他的	自己的	特征描述	)	,

"一个令人震惊的骗局"(他自己这样形容)，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪnər][wɜːrk][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] "

but	a	finer	work	withal	than	most	of	the	"	literature	"
但	一个	更精细	工作	此外	比	最多	的	这	"	文学	"

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'tɜːrn] ,

of	the	day	,	and	"	The	Great	Return	,
的	这	天	,	和	"	这	伟大的	返回	,

但无论如何，它比当时大多数"文学作品"都要优秀，《大回归》

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃɔːrt] [teɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [faɪnd] [pleɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sʌtʃ]

"	an	extraordinary	short	tale	which	may	find	place	some	day	in	another	such
"	一个	非凡的	短的	故事	哪个	可能	寻找	地方	一些	天	在	其他	这样的

[kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [soʊlz] .

collection	as	"	The	House	of	Souls	.
收藏	作为	"	这	房子	的	灵魂	.

"一篇非凡的短篇小说，或许有一天会被收录到像《灵魂之屋》这样的另一部作品集中。

" [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] " [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] - , " ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['klæsɪk] ,

"	I	have	mentioned	"	The	Chronicle	of	Clemendy	,	"	calling	it	a	classic	,
"	我	有	提及	"	这	编年史	的	-	,	"	呼叫	它	一个	经典的	,

我曾提到过《克莱门迪编年史》，称其为经典之作。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bʊk] .

and	something	further	should	be	said	about	that	astonishing	book	.
和	某物	更远	应该	是	说	关于	那	惊人	书	.

关于那本令人惊叹的书，还有一些话要说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [welʃ] " [hɛp'tæmərən] , " [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['æmərəs] [ɪn'triːg] , ['dʒɔɪəs]

It	is	the	Welsh	"	Heptameron	,	"	a	chronicle	of	amorous	intrigue	,	joyous
它	是	这	威尔士语	"	七日	,	"	一个	编年史	的	多情	阴谋	,	欢乐

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

这是威尔士语的《七日谈》，一部关于爱情纠葛、醉酒狂欢的编年史。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ɪn'devər] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

and	knightly	endeavor	second	to	none	in	the	brief	muster	of	the	world's
和	骑士精神	努力	第二	到	没有任何	在	这	简短的	鼓起	的	这	世界的

['gretɪst] ['klæsɪks] .

greatest	classics	.
最	经典	.

在世界最伟大经典作品的简短汇编中，骑士精神的壮举无人能及。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

In	it	there	is	the	veritable	flavour	of	mediaeval	record	.
在	它	那里	是	这	真正的	味道	的	中世纪	记录	.

其中充满了中世纪文献的韵味。

['sʌmwʌt] [les] [aʊt'spoʊkən][ðæn; ðən]['bælzæk][ɪn][hɪz; ɪz] " [droʊl] ['stɔːriz] , " [ænd; ənd] [les] [vɜːr'boʊs]

Somewhat	less	outspoken	than	Balzac	in	his	"	Droll	Stories	,	"	and	less	verbose
有些	较少的	直言不讳	比	巴尔扎克	在	他的	"	滑稽	故事	,	"	和	较少的	冗长

[ðæn; ðən][bəu'kaːtʃiəu] ,

than	Boccaccio	,
比	薄伽丘	,

与巴尔扎克在《滑稽故事集》中相比，他的言辞略显含蓄；与薄伽丘相比，他的文字也更为简洁。

['mækən] [pruːvz] [hɪm'self][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn] [geɪ] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [daɪ'vɜːrtɪŋ] , [ˌʌn'flægɪŋ]

Machen	proves	himself	the	peer	of	either	in	gay	,	irresponsible	,	diverting	,	unflagging
马亨	证明	他自己	这	同伴	的	任何一个	在	同性恋	,	不负责任	,	转移注意力	,	不间断

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

马肯在充满乐趣、不负责任、引人入胜、永不停歇的创造力方面，证明了自己与他们不相上下。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rʌnəz] ,

while	his	diction	is	lovelier	than	that	of	any	of	his	forerunners	,
尽管	他的	措辞	是	更可爱	比	那	的	任何	的	他的	先驱者	,

虽然他的措辞比他的任何一位前辈都更加优美，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ə'reɪbiən] ['tæpɪstri:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

including	the	nameless	authors	of	those	rich	Arabian	tapestries	which	were	the
包括	这	无名	作者	的	那些	富有的	阿拉伯	挂毯	哪个	是	这

['perənt][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɔ:l][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][ænd; ənd]['mɑ:dərn] [fə'siʃɪˌi] .

parent	tales	of	all	mediaeval	and	modern	facetiae	.
父母	故事	的	全部	中世纪	和	现代的	滑稽	.

包括那些无名的阿拉伯挂毯作者，这些挂毯是所有中世纪和现代滑稽故事的母体故事。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi][leɪd] [ə'genst] [ˌju: 'es]

The	day	is	coming	when	a	number	of	serious	charges	will	be	laid	against	us
这	天	是	未来	什么时候	一个	数字	的	严肃的	收费	将要	是	铺设	反对	我们

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

who	live	in	this	generation	,
WHO	居住	在	这	一代	,

终有一天，我们这一代人将会面临一系列严重的指控。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['kwestʃənz] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] ,

and	some	severe	questions	asked	,	and	the	fact	that	we	will	be	dead	,
和	一些	严重	问题	问	,	和	这	事实	那	我们	将要	是	死的	,

还有一些尖锐的问题被提出，以及我们终将死亡的事实。

[moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , [wen] [ðə; ði]['fju:tʃər][fairz][ɪts] ['brɔ:dsaɪd] ,

most	of	us	,	when	the	future	fires	its	broadside	,
最多	的	我们	,	什么时候	这	未来	火灾	它是	舷侧	,

我们大多数人，当未来向我们发出猛烈炮火时，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

has	nothing	at	all	to	do	with	the	case	.
有	没有什么	在	全部	到	做	和	这	案件	.

与本案毫无关系。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] , [poʊst] - ['mɔrtəm] , [waɪ] [wi:; wi] [ə'laʊd] ['æmˌbroʊz] [bɪrs]

We	are	going	to	be	asked	,	post	-	mortem	,	why	we	allowed	Ambrose	Bierce
我们	是	去	到	是	问	,	邮政	-	死亡	,	为什么	我们	允许	安布罗斯	比尔斯

[tu:; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,

to	vanish	from	our	midst	,
到	消失	从	我们的	中间	,

事后我们会被问到，为什么我们会让安布罗斯·比尔斯从我们中间消失。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɔ:t] , ['æftər] [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

unnoticed	and	unsought	,	after	ignoring	him	shamefully	throughout	his	career	;
未被察觉	和	不请自来	,	后	忽略	他	可耻地	自始至终	他的	职业	;

[waɪ] ['sti:vən] [kreɪn] ,

why	Stephen	Crane	,
为什么	史蒂芬	起重机	,

在他整个职业生涯中，他一直被可耻地忽视，无人问津；为什么是斯蒂芬·克莱恩？

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [flæm'bɔɪənt] [rɪ'vju:z] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] [fər'gɑ:tn] [æt; ət] [deθ] ;

after	a	few	flamboyant	reviews	,	was	so	quickly	forgotten	at	death	;
后	一个	很少	龙飞凤舞	评论	,	曾是	所以	迅速地	被遗忘的	在	死亡	;

在几篇热情洋溢的评论之后，死后很快就被人遗忘了；

[waɪ] ['ritʃəd] ['mɪdltən] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] [æt; ət] ['brʌslz] ;

why	Richard	Middleton	was	permitted	to	swallow	his	poison	at	Brussels	;
为什么	理查德	米德尔顿	曾是	允许	到	吞	他的	毒	在	布鲁塞尔	;

为什么允许理查德·米德尔顿在布鲁塞尔吞下毒药？

[waɪ] ['dʌbljuː] . [siː] . ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]['wɔːltər] ['blækbɜːrn] ['hɑːrt] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [noʊn]
why **W** **.** **C** **.** **Morrow** **and** **Walter** **Blackburn** **Harte** **were** **in** **our** **day** **known**
为什么 W . C . 明天 和 沃尔特 布莱克本 哈特 是 在 我们的 天 已知
['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
only **to** **the** **initiated** **,**
仅有的 到 这 启动 ,

为什么W.C. Morrow和Walter Blackburn Harte在当时只有圈内人才知道。

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [fjuː] ; [ðer; ðər][faɪn] , ['goʊldən] [bʊks] ['mɪrli] [rer] " ['aɪtəmz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lektər]
discriminating **few** **;** **their** **fine** **,** **golden** **books** **merely** **rare** **"** **items** **"** **for** **the** **collector**
歧视性的 很少 ; 他们的 美好的 , 金的 图书 仅仅 稀有的 " 项目 " 为了 这 集电极
.
:
.

眼光独到者寥寥无几；他们精美的金箔书籍只不过是收藏家眼中的稀有"物品"。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [pɑː'sterəti][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv][juː 'es] [waɪ] , [wen] [ðə; ði]
Among **other** **things** **,** **posterity** **is** **going** **to** **demand** **of** **us** **why** **,** **when** **the**
之中 其他 事物 , 后人 是 去 到 要求 的 我们 为什么 , 什么时候 这
[ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz]['aʊərz] ,
opportunity **was** **ours** **,**
机会 曾是 我们的 ,

除此之外，后人还会质问我们，为什么当机会摆在我们面前时，我们却没有抓住它。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['mækən] [ænd; ənd] [neɪm] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
we **did** **not** **open** **our** **hearts** **to** **Arthur** **Machen** **and** **name** **him** **among** **the**
我们 做过 不是 打开 我们的 心 到 亚瑟 马亨 和 姓名 他 之中 这
['veri] [greɪt] . [[wʌn]]
very **great** **.** **[** **1** **]**
非常 伟大的 . [1]

我们没有向亚瑟·梅钦敞开心扉，也没有把他列入伟大的人物之列。[1]

[aɪ][hæv; həv][let] [ðɪs] [læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [stænd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
I **have** **let** **this** **last** **assertion** **stand** **as** **part** **of** **the** **original** **article** **,**
我 有 让 这 最后的 断言 站立 作为 部分 的 这 原来的 文章 ,

我保留了原文中的最后一个论断。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['mækən] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['erər] .
although **Mr** **.** **Machen** **writes** **me** **that** **I** **am** **in** **error** **.**
虽然 先生 . 马亨 写 我 那 我 是 在 错误 .

虽然马肯先生来信告诉我我错了。

" [aɪ]['nevər] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɪr] , " [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] ['diːpli] [ɪn]
" **I** **never** **read** **a** **line** **of** **Baudelaire** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **but** **I** **have** **read** **deeply** **in**
" 我 绝不 读 一个 线 的 波德莱尔 , " 他 说道 , " 但 我 有 读 深 在
[poʊ] ,
Poe **,**
爱伦·坡 ,

"我从未读过波德莱尔的任何一个字，"他说，"但我深入研读过爱伦·坡的作品。"

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [di'raivz] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] [ˌboʊdə'lɪr] .
who **,** **I** **believe** **,** **derives** **largely** **from** **Baudelaire** **.**
WHO , 我 相信 , 衍生 很大程度上 从 波德莱尔 .

我认为，他的思想很大程度上源于波德莱尔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] - [raʊnd] , [ˌboʊdə'lɪr] [di'raivz] [frʌm; frəm] [poʊ] ,
" **Of** **course** **,** **it** **is** **the** **other** **way** **'** **round** **,** **Baudelaire** **derives** **from** **Poe** **,**
" 的 课程 , 它 是 这 其他 方式 - 圆形的 , 波德莱尔 衍生 从 爱伦·坡 ,

"当然，事实恰恰相反，波德莱尔的灵感来源于爱伦·坡。"

[bʌt; bət][maɪ][oʊn] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ˈrendərd] [klɪr] . — [viː] . [es] .

but	my	own	assumption	is	rendered	clear	.	—	V	.	S	.
但	我的	自己的	假设	是	渲染	清除	.	—	V	.	S	.

但我自己的假设已经很清楚了。——VS

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrd]

THE	REMEMBRANCE	OF	THE	BARD
这	纪念	的	这	诗人

吟游诗人的回忆

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][let][nɑːt][maɪ] [ˈmeməri]

In	the	darkness	of	old	age	let	not	my	memory
在	这	黑暗	的	老的	年龄	让	不是	我的	记忆

在暮年的黑暗中，愿我的记忆不要消逝

[feɪl] :

fail	:
失败	:

失败:

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][fərˈget][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [lænd]

Let	me	not	forget	to	celebrate	the	beloved	land
让	我	不是	忘记	到	庆祝	这	心爱	土地

让我不要忘记赞美这片我挚爱的土地。

[ʌv; əv] [gwent] .

of	Gwent	.
的	格温特	.

格温特。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪmˈprɪzn] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

If	they	imprison	me	in	a	deep	place	,	in	a	house
如果	他们	监禁	我	在	一个	深的	地方	,	在	一个	房子

如果他们把我囚禁在一个很深的地方，一间房子里

[ʌv; əv] [ˈpestɪləns] ,

of	pestilence	,
的	瘟疫	,

瘟疫，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [friː] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]

Still	shall	I	be	free	,	remembering	the	sunshine
仍然	将	我	是	自由的	,	记住	这	阳光

我依然会自由，铭记阳光

[əˈpɑːn] [ˈmʌnɪð] [miːn] .

upon	Mynydd	Maen	.
之上	米尼德	男人	.

在迈恩山上。

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] ,

There	have	I	listened	to	the	song	of	the	lark	,
那里	有	我	听着	到	这	歌曲	的	这	云雀	,

我在那里聆听了云雀的歌唱，

[maɪ][soʊl][hæz; həz] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

my	soul	has	ascended	with	the	song	of	the
我的	灵魂	有	上升	和	这	歌曲	的	这

我的灵魂已随歌声升华

[ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] :

little	bird	:
小的	鸟	:

小鸟:

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [maɪ]

The	great	white	clouds	were	the	ships	of	my
这	伟大的	白色的	云	是	这	船舶	的	我的

巨大的白色云朵是我航行的船只。

['spɪrɪt] , ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

spirit	,	sailing	to	the	haven	of	the	Almighty	.
精神	,	帆船	到	这	避风港	的	这	全能者	.

灵魂，驶向全能者的避风港。

['iːkwəli] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [ɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Equally	to	be	held	in	honour	is	the	site	of	the
同样地	到	是	握住	在	荣誉	是	这	地点	的	这

同样值得尊敬的是该遗址。

[greɪt] ['maʊnt(ə)n] .

Great	Mountain	.
伟大的	山	.

巍峨的山峰。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] —

Adorned	with	the	gushing	of	many	waters	—
装饰	和	这	喷薄	的	许多	水	—

被奔涌的溪水装点——

[swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['heɪz(ə)l] ['θɪkɪt] .

sweet	is	the	shade	of	its	hazel	thickets	.
甜的	是	这	阴影	的	它是	榛	灌木丛	.

榛树林的树荫甜美。

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

There	a	treasure	is	preserved	which	I	will	not
那里	一个	宝藏	是	保存完好	哪个	我	将要	不是

那里保存着一件宝物，我不会透露。

['selɪbreɪt] ;

celebrate	;
庆祝	;

庆祝;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [kən'siːld] .

It	is	glorious	and	deeply	concealed	.
它	是	辉煌	和	深	暗	.

它辉煌灿烂，却又深藏不露。

[ɪf] [tiːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd]

If	Teils	should	return	,	if	happiness	were	restored
如果	部分	应该	返回	, 如果		幸福	是	恢复

如果泰尔斯能够回归，如果幸福能够恢复。

[tuː; tə] [ðə; ði] ,

to	the	Cymri	,
到	这	威尔士语	,

致威尔士人

['deɪwiː] [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [mæs] ; [ðen] [ə; eɪ]

Dewi	and	Dyfrig	should	serve	his	Mass	;	then	a
德维	和	-	应该	服务	他的	大量的	;	然后	一个

杜维和迪弗里格应该为他做弥撒；然后一个

[greɪt] ['mɑːrv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .

great	marvel	would	be	made	visible	.
伟大的	奇迹	会	是	制成	可见的	.

伟大的奇迹将得以展现。

[oʊ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [wɜːrk] !

O	blessed	and	miraculous	work	!
哦	蒙福	和	神奇	工作	!

多么神圣而奇妙的工作啊!

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]

then	should	my
然后	应该	我的

那么我的

[blɪs] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

bliss	be	as	the	joy	of	angels	.
极乐	是	作为	这	喜悦	的	天使	.

愿你拥有天使般的喜悦。

[aɪ][hæd; həd]['ræðər][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [ðæn; ðən] [kɪs] [ðə; ði]

I	had	rather	behold	this	offering	than	kiss	the
我	有	相当	看哪	这	提供	比	吻	这

我宁愿欣赏这供品，也不愿亲吻它。

[twɪn] [lɪps][ʌv; əv][dɑːrk] [gwɛnliːən] .

twin	lips	of	dark	Gwenllian	.
双	嘴唇	的	黑暗的	格温利安	.

格温利安的双唇，肤色黝黑。

[dɪr] [maɪ][lænd][ʌv; əv] [gwent] : [oʊ]['kwɑːm] [dɪlɛktə] [tæbɝnækjələ] .

Dear	my	land	of	Gwent	:	O	quam	dilecta	tabernacula	.
亲爱的	我的	土地	的	格温特	:	哦	夸姆	迪莱克塔	小酒馆	.

亲爱的我的格温特土地：O quam dilecta tabernacula。

[ðaɪ] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][laɪk] ['preʃəs] ['goʊldən] [striːmz] [ʌv; əv]

Thy	rivers	are	like	precious	golden	streams	of
你的	河流	是	喜欢	宝贵的	金的	溪流	的

你的河流如同珍贵的金色溪流

['pærədaɪs] , [ðaɪ] [hɪlz] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] ['saɪˌɒn] .

Paradise	,	thy	hills	are	as	the	Mount	Syon	.
天堂	,	你的	丘陵	是	作为	这	山	峡谷	.

天堂啊，你的山峦如同锡安山。

['betər] [ə; eɪ] [greɪv] [ɑːn] [twin] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θroʊn]

Better	a	grave	on	Twyn	Barlwm	than	a	throne
更好的	一个	严重	在	特温	-	比	一个	王座

特温·巴鲁姆的坟墓比王座更好

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz][æt; ət] [kɑːr] - [lʌd] .

in	the	palace	of	the	Saxons	at	Caer	-	Ludd	.
在	这	宫殿	的	这	撒克逊人	在	凯尔	-	卢德	.

在撒克逊人位于卡尔卢德的宫殿里。

['ɑːrθər] ['mækən]

ARTHUR	MACHEN
亚瑟	机械

亚瑟·马钦

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪ'fɑːnwɪ]

THE	PRAISE	OF	MYFANWY
这	称赞	的	myfanwy

赞美我的凡妮

[oʊ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] :

O	gift	of	the	everlasting	:
哦	礼物	的	这	永恒	:

永恒的恩赐啊!

[oʊ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] .

O	wonderful	and	hidden	mystery	.
哦	精彩的	和	隐	神秘	.

啊，多么奇妙而神秘的谜团！

['meni] ['si:krɪts] [hæv; həv] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Many	secrets	have	been	vouchsafed	to	me	,
许多	秘密	有	到过	担保	到	我	,

许多人向我透露了许多秘密，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm]

I	have	been	long	acquainted	with	the	wisdom
我	有	到过	长的	熟人	和	这	智慧

我早就熟悉这种智慧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ;

of	the	trees	;
的	这	树木	;

树木；

[æʃ] [ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd][elm][hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Ash	and	oak	and	elm	have	communicated	to	me
灰	和	橡木	和	榆树	有	沟通	到	我

白蜡树、橡树和榆树都向我传递了信息。

[frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

from	my	boyhood	,
从	我的	童年	,

从我的童年时代起，

[ðə; ði][bɜ:rtʃ][ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv]

The	birch	and	the	hazel	and	all	the	trees	of
这	桦木	和	这	榛	和	全部	这	树木	的

白桦树、榛树以及所有的树木

[ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [dʌm] .

the	greenwood	have	not	been	dumb	.
这	格林伍德	有	不是	到过	哑的	.

格林伍德人并不愚蠢。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɔ:ldrən] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [hu:z]

There	is	a	caldron	rimmed	with	pearls	of	whose
那里	是	一个	甑	带边	和	珍珠	的	谁

有一个镶满珍珠的坩埚，

[gɪfts] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['ɪgnərənt] ;

gifts	I	am	not	ignorant	;
礼物	我	是	不是	无知	;

礼物我并非一无所知；

[aɪ] [wɪl] [spi:k] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] ['treʒərz] [ɑ:r; ər] [noʊn]

I	will	speak	little	of	it	;	its	treasures	are	known
我	将要	说话	小的	的	它	;	它是	宝藏	是	已知

我不会过多赘述，它的宝藏众所周知。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:dz] .

to	the	Bards	.
到	这	吟游诗人	.

致吟游诗人。

['meni] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kɑ:r] - - ,

Many	went	on	the	search	of	Caer	-	Pedryfan	,
许多	去	在	这	搜索	的	凯尔	-	-	,

许多人开始寻找凯尔-佩德里凡，

['sev(ə)n][ə'loʊn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] , [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt]

Seven	alone	returned	with	Arthur	,	but	my	spirit
七	独自的	返回	和	亚瑟	,	但	我的	精神

七号独自一人随亚瑟返回，但我的灵魂却.....

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

曾到场。

['sev(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ;

Seven	are	the	apple	-	trees	in	a	beautiful	orchard	;
七	是	这	苹果	-	树木	在	一个	美丽的	果园	;

美丽的果园里有七棵苹果树;

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fruːt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [bi'stəu]

I	have	eaten	of	their	fruit	which	is	not	bestowed
我	有	吃	的	他们的	水果	哪个	是	不是	授予

我吃了他们未曾赐予的果实。

[ɑːn]['sæksnz] .

on	Saxons	.
在	撒克逊人	.

关于撒克逊人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] ['glɔːriəs]

I	am	not	ignorant	of	a	Head	which	is	glorious
我	是	不是	无知	的	一个	头	哪个	是	辉煌

我并非不了解那荣耀的头颅

[ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ;

and	venerable	;
和	可敬	;

德高望重;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pər'petʃuəl] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

It	made	perpetual	entertainment	for	the	warriors	,
它	制成	永久	娱乐	为了	这	战士	,

它为战士们带来了无穷的乐趣,

[ðer; ðər][dʒɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

their	joys	would	have	been	immortal	;
他们的	喜悦	会	有	到过	不朽	;

他们的喜悦本应永垂不朽;

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

If	they	had	not	opened	the	door	of	the	south	,
如果	他们	有	不是	打开	这	门	的	这	南	,

如果他们没有打开南方的大门,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fiːst] [fɔːr; fər]['evər] ,

they	would	have	feasted	for	ever	,
他们	会	有	盛宴	为了	曾经	,

他们会永远吃喝玩乐下去,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [bɜːrdz][ʌv; əv]

Listening	to	the	song	of	the	fairy	Birds	of
聆听	到	这	歌曲	的	这	仙女	鸟类	的

聆听仙鸟的歌声

[ri'ænən] .

Rhiannon	.
瑞安农	.

瑞安娜。

[let] [nɑːt] ['eniwʌn] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['glæsi]
Let not anyone instruct me concerning the Glassy
让 不是 任何人 指示 我 有关 这 玻璃状

任何人都不要告诉我关于玻璃的事情。

[aɪl] ;
Isle ;
小岛 ;

小岛;

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
In the garments of the saints who returned from
在 这 服装 的 这 圣徒 WHO 返回 从

身穿从……归来的圣徒的衣袍

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['əudəz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
it were rich odours of Paradise .
它 是 富有的 气味 的 天堂 .

那是天堂般浓郁的香气。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
All this I knew , and yet my knowledge was
全部 这 我 知道 , 和 然而 我的 知识 曾是

这一切我都知道，然而我的知识却……

['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

无知。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [baɪ] [kɑːr] - - [ɪn][ðə; ði]
For one day , as I walked by Caer - rhiu in the
为了 一 天 , 作为 我 步行 经过 凯尔 - - 在 这

有一天，当我路过凯尔里乌时

['prɪnsəp(ə)l]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [gwent] ,
principal forest of Gwent ,
主要的 森林 的 格温特 ,

格温特的主要森林

[aɪ] [sɔː] ['goʊldən][ˌmɪ'fɑːnwɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]
I saw golden Myfanwy as she bathed in the
我 锯 金的 迈凡妮 作为 她 洗澡 在 这

我看到金色的米凡妮在沐浴

[brʊk] - ,
brook Tarogi ,
溪 - ,

塔罗吉溪

[hɜːr; hər] [her] [floʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; ['ɑːrθɚz] [kraʊn] [hæd; həd]
Her hair flowed about her ; Arthur's crown had
她 头发 流动 关于 她 ; 亚瑟的 王冠 有

她的头发飘逸而下；亚瑟王的王冠……

[dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] .
dissolved into a shining mist .
溶解 进入 一个 灼灼 薄雾 .

化作一团闪亮的薄雾。

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][twɪn]
I gazed into her blue eyes as it were into twin
我 凝视 进入 她 蓝色的 眼睛 作为 它 是 进入 双

我凝视着她那双蓝色的眼睛，仿佛看到了双胞胎。

[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,

天，

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [wɜːr; wər] [əˈdɔːnmənts] [ænd; ənd]
All the parts of her body were adornments and
全部 这 部分 的 她 身体 是 装饰品 和

她身体的每个部位都是装饰品，

[ˈmɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .

奇迹。

[oʊ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] :
O gift of the everlasting :
哦 礼物 的 这 永恒 :

永恒的恩赐啊！

[oʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstəri] :
O wonderful and hidden mystery :
哦 精彩的 和 隐 神秘 :

哦，奇妙而隐秘的奥秘：

[wen] [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ˌmɪˈfɑːnwɪ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈkeɪm]
When I embraced Myfanwy a moment became
什么时候 我 拥抱 迈凡妮 一个 片刻 成为

当我拥抱米凡妮时，那一刻变得.....

[ˌɪmɔːrˈtæləti] .
immortality .
不朽 .

不朽。

[ˈɑːrθər] [ˈmækən]
ARTHUR MACHEN
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神